

**ANALISIS PENGGUNAAN KATA *GENIN*, *YOUIN*,
KIIN YANG MEMPUNYAI MAKNA “PENYEBAB”
DALAM KALIMAT BAHASA JEPANG**

「原因、要因、起因」単語での
「プニェバツブ」と言う意味の利用分析

Skripsi

Diajukan untuk memenuhi salah satu syarat menempuh ujian sarjana bahasa dan sastra Jepang pada Program Studi Sastra Jepang STBA JIA Bekasi



MARTADINATA

043131.520133.042

**PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG
SEKOLAH TINGGI BAHASA ASING JIA
BEKASI
2018**

LEMBAR PERSETUJUAN

ANALISIS PENGGUNAAN KATA *GENIN*, *YOUIN*, *KIIN* YANG MEMPUNYAI MAKNA “PENYEBAB” DALAM KALIMAT BAHASA JEPANG

MARTADINATA

043131.520133.042

Disetujui oleh:

Pembimbing I



Dr. Rainhard Oliver H W, S.S., M.Pd.
NIDN. 0401028102

Pembimbing II



Siti Nur Isnaini, S.S., M.Pd.
NIDN. 043108805

Ketua STBA JIA



Drs. H. Sudjianto, M.Hum
NIP. 195906051985031004



LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Nama : Martadinata
Nomor Induk Mahasiswa : 043131.520133.042
Program Studi : Bahasa dan Sastra Jepang
Judul Skripsi : Analisis Penggunaan Kata *GENIN, YOUIN, KIIN*
Yang Mempunyai Makna “Penyebab” Dalam
Bahasa Jepang.

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi yang saya buat adalah asli bukan plagiat atau saduran. Apabila dikemudian hari terdapat kecurangan dalam penelitian, maka menjadi tanggung jawab saya dikemudian hari.

Bekasi, 01 Agustus 2018



Martadinata

043131.520133.042

LEMBAR PENGESAHAN

Nama : Martadinata
Nomor Induk Mahasiswa : 043131.520133.042
Judul : ANALISIS PENGGUNAAN KATA GENIN,
YOUIN, KIIN YANG MEMPUNYAI MAKNA
"PENYEBAB" DALAM KALIMAT BAHASA
JEPANG

Disahkan oleh:

Penguji I



Yusnida Eka Puteri, S.S., M.Si.
NIDN. 412067304

Penguji II



Elli Rahmawati Z. S.Pd., M.Si.
NIDN. 423077903

Ketua STBA JIA



Drs. H. Sudjianto, M. Hum
NIP. 195906051985031004



SURAT KETERANGAN LAYAK UJIAN SIDANG

Saya Pembimbing I Skripsi, dengan ini menyatakan bahwa mahasiswa berikut :

Nama : Martadinata
Nomor Induk Mahasiswa : 043131.520133.042
Judul Skripsi : ANALISIS PENGGUNAAN KATA GENIN,
YOUIN, KIIN YANG MEMPUNYAI MAKNA
“PENYEBAB” DALAM KALIMAT BAHASA
JEPANG

Sudah layak mengikuti sidang skripsi yang akan diselenggarakan pada tanggal 3~4 Agustus 2018, karena sudah menyelesaikan masa bimbingan sebanyak 10 kali tatap muka dan mengikuti konsultasi-konsultasi lainnya. Selanjutnya untuk kesempurnaan hasil skripsi yang telah dibuat, maka saya menyerahkan sepenuhnya kepada tim penguji sidang skripsi untuk menguji hasil skripsi mahasiswa tersebut.

Bekasi, 01 Agustus 2018

Pembimbing I



Dr. Rainhard Oliver H W, S.S., M.Pd.

NIDN. 0401028102

SURAT KETERANGAN LAYAK UJIAN SIDANG

Saya Pembimbing II Skripsi, dengan ini menyatakan bahwa mahasiswa berikut :

Nama : Martadinata
Nomor Induk Mahasiswa : 043131.520133.042
Judul Skripsi : ANALISIS PENGGUNAAN KATA GENIN,
YOUIN, KIIN YANG MEMPUNYAI MAKNA
“PENYEBAB” DALAM KALIMAT BAHASA
JEPANG

Sudah layak mengikuti sidang skripsi yang akan diselenggarakan pada tanggal 3~4 Agustus 2018, karena sudah menyelesaikan masa bimbingan sebanyak 10 kali tatap muka dan mengikuti konsultasi-konsultasi lainnya. Selanjutnya untuk kesempurnaan hasil skripsi yang telah dibuat, maka saya menyerahkan sepenuhnya kepada tim penguji sidang skripsi untuk menguji hasil skripsi mahasiswa tersebut.

Bekasi, 01 Agustus 2018

Pembimbing II



Siti Nur Isnaini. S.S., M.Pd.

NIDN. 0431088305

MOTTO DAN PERSEMBAHAN

*“Tidak usah sampai ke Negeri China untuk menuntut ilmu,
Karena itu terlalu jauh dan sepertinya melelahkan.
Disekeliling kita banyak ilmu yang bisa kita pelajari dan
pahami asalkan ada kemauan dan semangat”*

(Buanglah sampah pada tempatnya)

Persembahan:

*Skripsi ini saya persembahkan **pertama** untuk diri saya sendiri yang telah berusaha maksimal dan pantang menyerah dengan segala keterbatasannya, **kedua** untuk istri dan anak SANTI & ASIH yang saya cintai dan sayangi yang selalu setia menemani saya setiap hari hingga larut malam dan telah mengikhlaskan hari liburnya untuk tidak berkumpul karena saya harus belajar, dan juga untuk KEDUA ORANG TUA saya yang telah medidik dan membesarkan saya, **ketiga** untuk semua pengajar dan pembimbing saya yang telah mengikhlaskan ilmunya untuk berbagi, **keempat** untuk segenap jajaran manajemen dan rekan-rekan keluarga besar PT. Fukusuke group yang telah membantu dan mendorong saya untuk bisa belajar di STBAJIA BEKASI, **kelima** untuk semua teman teman dan rekan yang saya cintai yang selalu membantu saya.*

ANALISIS PENGGUNAAN KATA *GENIN*, *YOUIN*, *KIIN* YANG MEMPUNYAI MAKNA “PENYEBAB” DALAM KALIMAT BAHASA JEPANG

ABSTRAKSI

Martadinata

43131.520133.042

Penelitian ini bidang Linguistik Semantik khususnya Sinonim atau *ruigigo* yang menganalisis penggunaan *meishi* yang bersinonim ”*genin*, *youin*, dan *kiin*” yang mempunyai makna “penyebab” dalam Bahasa Indonesia. Metode penelitian ini adalah kualitatif deskriptif yang akan mendeskripsikan Objek penelitian menggunakan metode dan teori para ahli dibidang Linguistik baik Indonesia maupun Jepang. Objek data yang dikumpulkan adalah data *jitsurei* yang didapat dari berbagai sumber artikel, buku, dan koran dan dengan beragam kondisi pemakaian. Dari hasil analisa yang dilakukan disimpulkan bahwa kata *genin* mempunyai makna penyebab secara umum dimana ketika sesuatu hal menjadi sumber terjadinya perubahan. Kata *youin* mempunyai makna penyebab yang lebih mengarah pada faktor penyebab atau faktor-faktor penyebab penting yang menimbulkan terjadinya sesuatu. Kata *kiin* mempunyai makna penyebab yang lebih kearah akar penyebab atau suatu hal yang menjadi pemicu awal terjadinya sesuatu. Singaktnya dapat disimpulkan: *genin* → penyebab umum, *youin* → faktor penyebab *kiin* → akar penyebab.

「原因、要因、起因」単語での 「プニェバツプ」と言う意味の利用分析

概要

マルタディナタ

43131.520133.042

この研究は言語学的意味論として、名刺の類義語「原因,要因,起因」のインドネシア語で言う「プニェバツプ」の利用分析である。記述的な定性分析の方法でインドネシア・日本の言語学者理論により研究ソースの分析を実施し結果の結論を説明実施。研究ソース「原因,要因,起因」の単語に関しては実例で色々な状態単語を表すの記事、本「教科書」、新聞に書かれた文書である。結果の結論につきまして原因に関しては物事が起ったり変化したりするもとなったものでつまりに物ごとの起こるもことである。要因に関しては物事が起こるときは、いくつかの原因が複合している場合が多いが、その中で、目立って取りだせる一原因つまりにおもな原因ことである。起因に関しては物事が起きたきっかけ。最初のきっかけとなったものことである。簡単に言うと原因→要因：原因の起きたもの→起因：要因の起きたもの「最初の原因」。

第I章

はじめに

A. 背景

言語は、アイデア、思考、情熱、欲求を他者に伝達するためのツールとして使用されます。実際には、時には、心の内容を他人に伝えるのではなく、口頭でも心臓でも単独で話すときなど、自分自身を対象とした言語を使用することがあります。しかし、最も重要なのは、アイデア、思考、欲望、そして欲望が言語を通して流されていることです。

同義語は、その使用において間違っていないように、よく理解されていなければならない。語彙の意味を理解することは、特にそれを使用するときに非常に重要です。したがって、特に日本語学習者にとっては、同義語は非常に重要であり、必要です。この問題を背景に、作者は（日本語で「原因」、「要因」、及び「起因」の類義語を表す類義語の利用の分析）についての研究を行っていきたいと判断致します。

B. 問題の定式化

1. 日本語文の中で「原因」、「要因」、「起因」の用法はどうか？
2. 日本語文の中で「原因」、「要因」、「起因」の相違点・類似点はなに？
3. 日本語文の中で「原因」、「要因」、「起因」の置き換えられるか？

第 II 章

A. 理論的基礎

ライアンズ (1987 : 1) 言語学とは言語の料学的研究のことである。この定義—ほとんどすべての教科書やこの教科書に見られるもの—は、一見単純明快である。

B. 意味論

一郎 (1991 : 2) 意味論は語句や文の意味の研究と定義される。意味論はアメリカ構造主義言語学の最盛期には、残念なことに余り重要視されなかった分野であった。

C. 類義語

達夫 (1985:3) 類義語はというのは、意味が同じか、またはよく似ている単語のことである。つまり、ここでは意味が同じものも類義語にふくめて考える。

春彦 (1989:2089) 同じ意味のなかで、音は違うが、意味の近い語。「推量。推測」「延焼。類焼」など。また、「衣服。着物」「腹、おなか」「である。だ。です」など。類語

D. 「原因」、「要因」、「起因」単語の理解

1. 原因

室山 (1989: 159) 原因 [名] 物事が起ったり変化したりするものになったもの。変化を引き起こすきっかけになるもの。おもに、外的な物や事を指す。また、〈原因〉は、変化を引き起こ

すきっかけになる物や事を指すが、次の〈起因〉は、ある事が〈原因〉となって何かが起こることを言う。

2. 要因

室山 (1989: 160) 要因 [名] 物事が起こるときは、いくつかの原因が複合している場合が多いが、その中で、目立って取りだせる一原因。「今年の運動会が、こんなに寂しものになってしまったのは、いろいろな原因もありますが、何と言っても天気が悪かったことが最大の要因であります。」

3. 起因

室山 (1989: 160) 起因 [名・スル動サ変] 物事が起きたきっかけ。普通、「起因する」の形で、ややかたい表現に用い、連鎖友応的引き起こされたさまざまな変化の最初のきっかけとなったものを意味することが多い。「このような事態に立ち至りましたのは、彼のほんの一瞬の不注意に起因するのであります。」

第三章

研究方法

A. 研究方法

スギヨノ（2016：1）によると、研究方法是基本的に特定の目的と有用性でデータを取得する科学的方法です。それに基づいて、考慮すべき4つのキーワードが科学的な方法、データ、目的、有用性であることに基づいています。

上記の暴露に基づいて、研究方法是、データ型に関して目的と有用性を有するデータを取得する科学的方法であると結論づけることができる。研究者は、データに基づいて存在する問題解決を現在研究しようとする研究である記述的研究方法を使用する。

B. 研究データ取るの実施方法

1. 司書職制度の研究

- a. 研究のテーマ「原因,要因,起因」に基づいて教科書やジャーナルなどの収集を実施。
- b. 研究データのソースの為に教科書やジャーナルを選択します。
- c. 選択した教科書やジャーナルの内容の理解を実施。
- d. 研究内容と教科書やジャーナルの内容が合ってる部分を選ぶ実施。
- e. 利用理論の為に教科書やジャーナルの内容を締結実施。
- f. 締結の結果は先生に相談し、議論を実施。

2. 分析方法

- a. 色な状態により実例【利用「原因,要因,起因」の単語の例】を収集実施。
- b. インドネシア語に実例を翻訳し、相違点と類似点の理解の為に比較を実施。
- c. 実例を分析したことにより推論を実施。

C. 研究の対象

研究の内容に関しては「原因,要因,起因」単語の類義語でのインドネシア語で言うと「プニェバツプ」である。利用単語については日本人とコミュニケーション際「聞くと書く物」の言葉を発見ものである。

D. 研究の実施内容

1. はじめ
2. データ収集実施
3. 分析実施
4. 結果の推論実施

第IV章

データ分析

研究内容のデータ「原因,要因,起因」単語の類義語を収集したにつきましては下記把握しております。

No	Kalimat	Genin	Youin	Kiin
①	段取替えのときの調整ロスと同じよう原因で発生するロスです。	○	—	—
②	これは、部品の影響とか材料の問題ではなく、部品の摩耗、仕上げ精度、組付けのガタなどが原因の場合が多いのです。	○	—	○
③	今、警察が事故の原因を調べている。	○	—	—
④	経済の悪化が原因で、多くの会社が倒産する結果になった。	○	—	—
⑤	病気の原因にはいろいろあるが、ストレスと関係のあるものが少ない。	○	—	—
⑥	故障が起きると、その修理や原因の究明などは保全マンが行い。	○	—	—
⑦	別れの直前にケンカをして、次に会うのが二カ月後だとしたら、二カ月間も、ずっとイヤな気分を引きずるわけです。場合によっては、それが原因で本当に別れてしまうかもしれません。	○	—	—
⑧	たとえ、迷惑をかけた原因が、一人の社員のミスだとしても、「わたくしどもの不手際」という言葉を使うことで、一個人にとどまらず「会社全体で重く受け止めています」というニュアンスが出てきます。	○	—	—
⑨	需要が減ったのが原因だという。	○	—	—

⑩	いずれも目立った外傷などはなく、府警が身元の確認を進めるとともに、出火原因を調べている	○	—	—
⑪	米国産牛肉やコメなどの原材料と人件費が高騰したのが要因という。	—	○	—
⑫	そこで以下、日本型不正の起きやすい要因を分析しよう。	—	○	—
⑬	北米向けの自動車や自動車部品の出荷が増えたことなどが要因	—	○	—
⑭	これらの要因が重なって、ここでしかできない作物ができる。例えば、大原の特産物である赤しそは、香りも風味も格段に違う。	—	○	—
⑮	ホルモンの変化、出産による疲労、子育てへの不安、授乳による睡眠不足といった要因が影響していると考えられるが、なぜ産後になりやすいかはよくわかっていない。	—	○	—
⑯	松本さんによると、完全試合達成には二つの要因があった	—	○	—
⑰	同社は増加の要因として、17年8月にダイヤを改正し、上下線で1日当たり最大34本増便したことや、イベントに応じて臨時便を運行したためと分析している。	—	○	—
⑱	そんなところも「普通の21歳の歌手になりたいと人と少しセンスが違いますよね」と、リリーが気に入る要因でもあるようだ。	—	○	—
⑲	J2東京Vから加わったFW高木(22)も、「みんなが伸び伸びプレーできていることが一番」と好発進の要因を分析する。	—	○	—
⑳	現在、需給の調整は、気候要因で冷暖房需要が増加したり、	—	○	—
㉑	これらは、設備から発生しているロスに起因しています。	—	—	○

②②	労災保険法による補償給付は業務に起因する病気などでなければならないが、新谷裁判長は、2人で温泉に出かけたことは「私的な出来事」で、業務に起因するものではないとした。	—	—	○
②③	「国会審議が空転し、混乱しているのは、すべて財務省の対応に起因するものだ」。	—	—	○
②④	「(LGBTに対する)多くの憎悪と恐れは、知らないことに起因している。知ること、状況は改善する」と指摘する。	—	—	○
②⑤	疾病が放射線に起因する	—	—	○
②⑥	これが、店舗の業績不振を起因しているのである	○	—	○
②⑦	メーカーによると、こうしたボックスを使用すると、電源タップとプラグにほこりを寄せ付けないので、ほこりを起因として発火するトラッキング現象の防止に役立つという。	—	—	○
②⑧	その後は歴史問題などに起因する緊張関係が持続する。	—	—	○
②⑨	自分で選ぶと色を誤り、からかわれるから。色覚に起因していた。「恥ずかしいと感じてきた」	—	—	○
②⑩	工事を実施しているJR東海は「崩落原因は調査中だが、工事に起因した可能性は否定できない」としている。	—	—	○

上記データにより原因と起因の単語は意味的により有る状態に変る

ことができると判断し、起因に関してはどちらでも変る事が出ないと判断致します。

第 V 章

結論と提案

A. 結論

1. 「原因,要因,起因」単語の類義語に関してはインドネシア語で言うと「プニェバツプ」である。しかしその単語利用時に意味的は順番レベルがある。
 - a. 原因：物事が起ったり変化したりするもとなつたもの。つまりに広いです。
 - b. 要因：ある事が〈原因〉となつて何かが起こることを言う。原因→要因。
 - c. 起因：最初の起きた原因「要因からの原因」。原因→要因→起因。
2. 相違点・類似点

インドネシア語で意味的	原因	要因	起因
プニェバツプ	○	×	×
ファクトルプニェバツプ	×	○	×
アカルプニェバツプ	×	×	○

3. 研究結果により「原因,要因,起因」単語の類義語に関しては順番レベルが違うので、同じ状態に常に変ることが出来ないと判明されました。

B. 提案

この研究結果につきまして、希望については

1. 学生たちにとって、単語の類義語日を利用の際に理解胃ことが必要になりし、受けた理解により練習も必要になりと思います。
2. 先生たちにとって、教育行うの際に学生たちの理解やすいように単語類義語の基本意味的に説明しないいけないと思います。
3. STBAJIA の図書館にとって、学生たちの意識高めるの為に特別な言語学意識について教科書を多く準備しないいけないし、探すしやすいようにシステムで楽にしたほうがいいと思います。

以上、宜しくお願い致します。

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur peneliti panjatkan ke hadirat Allah SWT, karena dengan ijin dan kemudahan yang telah diberikanNya penelitian ini dapat diselesaikan. Besar harapan peneliti Penelitian ini bisa berguna untuk para pembelajar Bahasa Jepang terkait tentang pemahaman penggunaan sinonim Bahasa Jepang. Karena penelitian ini jauh dari kesempurnaan harapan peneliti ada lagi para peneliti yang menganalisis terkait penggunaan kata *genin*, *youin*, dan *kiin* untuk menyempurnakannya dikemudian hari.

Begitu banyak hambatan yang peneliti temui dalam penyusunan skripsi ini, namun ini berkat dorongan dan bantuan dari berbagai pihak, akhirnya dapat diselesaikan. Oleh karena itu, pada kesempatan ini penulis mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada :

1. Drs. H. Sudjianto, M.Hum, selaku ketua STBA JIA Bekasi.
2. Rainhard Oliver H W, S.S.,M.Pd . selaku dosen pembimbing I
3. Siti Nur Isnaini. S.S., M.Pd selaku dosen pembimbing II.
4. Segenap dosen STBA JIA Bekasi yang telah membimbing dan mendidik penulis selama studi di STBA JIA Bekasi.
5. Segenap staff STBA JIA Bekasi.
6. Semua pihak yang telah membantu menyelesaikan skripsi ini.

Semoga semua yang telah diberikan kepada peneliti mendapat imbalan yang setimpal dari Allah SWT. Peneliti menyadari bahwa penulisan skripsi ini masih banyak yang perlu dibenahi. Oleh karena itu, saran dan kritik yang bersifat membangun sangat penulis harapan. Besar harapan penelitian ini bermanfaat bagi para pembelajar Bahasa Jepang.

Bekasi, 31 Juli 2018

Penulis

Martadinata

DAFTAR ISI

Lembar persetujuan.....	ii
Lembar pengesahan	iv
Surat keterangan layak ujian sidang.....	v
Surat keterangan layak ujian sidang.....	vi
Motto dan persembahan.....	vii
Lembar pernyataan keaslian skripsi.....	iii
Abstraksi	viii
概要	ix
Kata pengantar	xx
Daftar isi	xxiii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang	1
B. Rumusan Masalah dan Fokus Masalah	8
C. Tujuan Penelitian dan Manfaat Penelitian	9
1. Tujuan Penelitian	9
2. Manfaat Penelitian	9
D. Definisi Operasional	10
E. Sistematika Penelitian	11
BAB II LANDASAN TEORETIS.....	15
A. Linguistik	15
B. Semantik	20
C. Sinonim	27
D. Definisi <i>GENIN</i> , <i>YOUIN</i> , <i>KIIN</i>	31
1. <i>GENIN</i>	31
2. <i>YOUIN</i>	34
3. <i>KIIN</i>	36
E. Komponen Makna <i>GENIN</i> , <i>YOUIN</i> , <i>KIIN</i>	37
F. Penelitian yang relevan	38

BAB III METODOLOGI PENELITIAN	40
A. Metode Penelitian	40
B. Prosedur Penelitian	41
1. Tahap awal	41
2. Pengolahan data	41
3. Tahap analisa	42
4. Tahap Akhir dan Pelaporan	42
C. Teknik Pengumpulan Data.....	42
D. Teknik Analisis Data.....	43
E. Sumber Data.....	44
BAB IV ANALISA DATA.....	45
A. Paparan Data	45
1. Penggunaan Kata <i>genin</i>	45
2. Penggunaan Kata <i>youin</i>	46
3. Penggunaan Kata <i>kiin</i>	48
B. Analisis Data.....	49
1. Analisis Kata <i>genin</i>	50
2. Analisis Kata <i>youin</i>	64
3. Analisis Kata <i>kiin</i>	78
C. Interpretasi Data.....	92
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN.....	98
A. Kesimpulan.....	98
B. Saran	100
DAFTAR ACUAN	102
RIWAYAT HIDUP PENULIS	103

BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang

Bahasa dapat diartikan sebagai ciri khas suatu bangsa, karena bahasa bisa mewakili adat istiadat atau kebiasaan masyarakat itu sendiri selain itu bahasa mempunyai peranan penting dalam berinteraksi dan berkomunikasi. Menurut Barber dalam Chaer (2015:32) mengungkapkan Bahasa adalah sistem lambang bunyi yang arbitrer yang digunakan oleh para anggota kelompok sosial untuk bekerja sama berkomunikasi, dan mengidentifikasikan diri. Pada hakikatnya bahasa mempunyai ciri khas antara lain bahasa itu merupakan sebuah sistem yang berwujud lambang dan bunyi yang bersifat arbitrer atau berubah-ubah dan mempunyai makna.

Berbicara tentang bahasa erat kaitannya dengan Ilmu Linguistik yang berarti “ilmu bahasa” Menurut Verhaar (2010:3) kata Linguistik berasal dari kata latin *lingua* “bahasa” dan dalam bahasa Prancis “*langage*” yang kini menjadi “*language*” yang kemudian digunakan dalam Bahasa Inggris. Istilah *language* dalam bahasa Inggris berkaitan dengan *linguistic* yang dalam bahasa Indonesia menjadi nama bidang ilmu “linguistik” dan mempunyai sifat “linguistis”. Menurut Tjandra (2016:9) Ilmu Linguistik adalah ilmu yang mempelajari bahasa yang mulai tumbuh dan berkembang pada abad sembilan belas di Benua Eropa yang

kemudian menyebar keseluruh dunia dan menjadi tulang punggung ilmu bahasa di tiap-tiap negara sampai saat ini. Ilmu Linguistik dalam bahasa Jepang disebut dengan istilah *Gengogaku* 言語学 yang bermakna harfiah “ilmu bahasa” yang diambil dari istilah ilmu linguistik Barat, sementara ilmu bahasa Jepang Tradisional disebut dengan *kokugogaku* 国語学.

Ilmu Linguistik pada dasarnya mempelajari objek bahasa yang berwujud lisan mulai dari unsur ucapan atau tata bunyi bahasa, kosa kata, kalimat dan unsur bahasa lainnya. Menurut Tjandra (2016:11) Ada empat cabang ilmu yang merupakan tulang punggung dari ilmu linguistik, yaitu:

- a. Fonologi: Ilmu unsur bunyi dan dalam bahasa Jepang disebut dengan *oninron* 音韻論 atau *onseigaku* 音声楽 yang berarti ilmu ucapan.
- b. Morfologi: Ilmu bentuk lahiriah dan dalam bahasa Jepang disebut dengan *keitairon* 形態論.
- c. Sintaksis: Ilmu penggabungan kata dan dalam bahasa Jepang disebut dengan *toogoron* 統語論 atau *koobunron* 小尾文論 yang berarti ilmu pembentukan kalimat.
- d. Semantik: Ilmu makna dan dalam bahasa Jepang disebut dengan *imiron* 意味論.

Berdasarkan keempat tulang punggung cabang ilmu linguistik yang dijelaskan tersebut, untuk menganalisis makna sebuah kata atau kalimat

digunakan ilmu semantik. Menurut Verhaar (2010:385) Semantik adalah cabang linguistik yang membahas arti atau makna. Dan semantik dibagi menjadi dua yaitu semantik leksikal dan semantik gramatikal. Menurut Saussure dalam Chaer (2015:285) mengatakan bahwa studi linguistik tanpa disertai dengan studi semantik adalah tidak ada artinya.

Dalam kajian semantik Jepang, Menurut Sutedi (2014:127) Semantik (*imiron*) 意味論 merupakan salah satu cabang Linguistik (*gengogaku*) 言語学 yang mengkaji tentang makna. Semantik memegang peranan penting, karena bahasa yang digunakan dalam berkomunikasi dengan lawan bicara tiada lain hanya untuk menyampaikan makna. Objek kajian semantik antara lain: 1) Makna kata (*go no imi*) 語の意味 adalah makna yang dimiliki oleh setiap kata atau leksem, 2) Makna frase (*ku no imi*) 句の意味 adalah makna yang dimiliki oleh setiap frasa dimana adalah satuan linguistik yang lebih besar dari kata dan lebih kecil dari kalimat, 3) Makna kalimat (*bun no imi*) 文の意味 adalah makna yang ditentukan oleh kata yang menjadi unsur kalimat, dan 4) Relasi makna antar satu kata dengan kata yang lainnya (*go no imi kankei*) 語の意味関係 adalah hubungan semantik yang terdapat antar satuan bahasa yang satu dengan satuan bahasa yang lainnya yang dapat menyusun kelompok kata (*goi*). Dan satuannya berupa kata, frase, maupun kalimat.

Berbicara tentang relaksi makna erat kaitannya dengan Sinonim, Antonim, Polisemi, dan Homonim. Sementara menurut Chaer (2015: 297) Sinonim atau sinonimi adalah hubungan semantik yang menyatakan adanya kesamaan makna

antar satu satuan ujaran dengan satu satuan ujaran lainnya. Misalnya antara kata “betul” dengan kata “benar”, antara kata “hamil” dan frase “duduk perut”, dan antara kalimat “Dika menendang bola” dengan “Bola ditendang Dika”. Dalam semantik Jepang sinonim disebut juga dengan *ruigigo* 類義語 yang dicontohkan pada verba *hanasu* 話す (berbicara), *iu* 言う (berkata), *shaberu* 喋る (ngomong). Berikut ini beberapa contoh kata dalam bahasa Jepang yang jika dipadankan ke dalam bahasa Indonesia mempunyai arti yang sama yaitu: kata *Oriru* 下りる, *Kudaru* 下る, *Sagaru* 下がる dan *Furu* 降る jika dipadankan dalam bahasa Indonesia mempunyai arti “turun”.

Berdasarkan pemahaman yang peneliti dapatkan di atas dari berbagai sumber dan dikaitkan dengan data yang temukan dalam keseharian bekerja dalam berkomunikasi baik secara lisan maupun tulisan dengan penutur asli orang Jepang, ditemukan beberapa penggunaan kata *genin* 原因, *youin* 要因, *kiin* 起因 yang jika dipadankan dalam bahasa Indonesia mempunyai makna “sebab/penyebab” dari suatu gejala atau masalah dan penggunaannya beragam atau berbeda meskipun dalam konteks yang sama. Berdasarkan hal tersebut peneliti tertarik dan ingin menganalisis seperti contoh penggunaan kata yang ada dibawah ini;

A) Pada bahasa Surat Elektronik/ Email yang peneliti dapatkan dalam berkomunikasi dengan orang Jepang ketika bekerja.

1. Contoh potongan isi email dari orang Jepang yang diterima pada :
25/11/2016 saat berkomunikasi dalam pekerjaan dan membahas permasalahan yang terjadi pada produk.

【原因想定】

ガゼットズレの発生原因として、下記を把握しております。

- 1) ガゼット板の向き及び角度設定不備
 - 2) ガゼット板固定設備の緩み
-

(*genin soutei*)

Gazette no hassei genin toshite, shitaki wo haakushite orimasu.

1. gazetto ban no muki oyobi kakudo settei fubi.

2. gazetto ban kotei setsubi no yurumi.

“(Asumsi penyebab)

Penyebab terjadinya gazzet melenceng, dibawah ini penjelasannya.

1. Arah papan gazzet dan settingaannya abnormal.
2. Posisi tetap papan gazzet kendur.”

Pada contoh diatas untuk menyatakan penyebab menggunakan kata *genin* seperti pada kata 原因想定 yang artinya “perkiraan/opini penyebabnya” dan kata 発生原因 yang artinya “Penyebab terjadinya”.

2. Contoh potongan isi email dari orang Jepang yang diterima pada: 17/02/2017 saat berkomunikasi membahas masalah dalam pekerjaan.

.....

【発生メカニズム概要】

- ・ 断裁されない要因として、下記を把握
 - A) 立上げ時の設定不備（断裁刃の取付忘れ）
 - B) 設備異常トラブル（断裁場が下降しない）

.....

(hassei mekanizumu gaiyou)

・ *Dansai sarenai youin toshite, shitaki wo haaku*

A. Tachiage ji no settei fubi (dansai ha no toritsuke wasure)

B. Setsubi ijou toraburu (dansai ba ga kakou shinai

“(ringkasan mekanisme terjadinya)

Faktor penyebab tidak terpotongnya, dibawah ini penjelasannya

A. Settingan ketika awal jalan abnormal (pisau potong lupa tidak terpasang)

B. Mesin abnormal bermasalah (tempat potongan tidak turun)”

Pada contoh kalimat diatas untuk menyatakan penyebab menggunakan

kata *kiin* seperti pada kata 断裁されない要因 “Faktor penyebab tidak

terpotong” berbeda dengan kondisi No.1 yang menggunakan *genin* 原

因 meskipun kondisi pembicaraan sama yaitu menjelaskan penyebab

permasalahan dari suatu kondisi.

3. potongan email dari orang Jepang yang diterima pada 06/02/2017 saat berkomunikasi membahas masalah dalam pekerjaan.

.....

【1 次見解】

・以上より、製造起因の縦裂けである可能性は低く、現時点では設計起因（強度限界を超えた衝撃や鋭利なものの接触による裂け）と推測。

.....

(Iji kenkai)

・ ijou yori, seizou kiin no tatesake de aru kanousei wa hikuku, genjiten de wa sekkei kiin (kyoudo genkai wo koeta shougeki ya eirina mono no sesshoku ni yoru sake) to suisoku.

“(Pandangan utama)

Diasumsikan Berdasarkan yang tertulis diatas, kemungkinan terjadinya robek arah vertikal dari penyebab produksi itu rendah, dan pada saat ini penyebab proses pembentukan (tumbukan melebihi batas kekuatan, kontak dengan benda-benda tajam dan sebagainya lah yang mengakibatkan robek). “

Dari contoh 1 ~ 3 diatas untuk mengungkapkan penyebab dari suatu gejala ataupun masalah menggunakan kata *genin*, *youin*, dan *kiin*, dari berbeda penutur dengan konteks situasi yang sama.

B) Pada sumber kamus persamaan kata

Menurut Muroyama dalam *ruigo katsuyou jiten* 類語活用辞典 (1989: 159) kata *genin* 原因, *kiin* 起因, *youin* 要因, *soin* 素因, dan *sei* せい merupakan satu kelompok persamaan atau yang disebut dengan sinonim.

Berdasarkan data A dan B diatas yang didapatkan oleh peneliti dalam keseharian kerja ketika berkomunikasi melalui Surat Elektronik dengan penutur asli orang Jepang terkait dengan penggunaan kata *genin* 原因, *youin* 要因 dan *kiin* 起因, yang mempunyai makna “penyebab” dari suatu gejala ataupun masalah dan penggunaannya beragam tergantung masing-masing penutur. Kemudian menurut sumber yang dijelaskan di atas pada poin B bahwa kata *genin* 原因, *youin* 要因, *kiin* 起因, *soin* 素因, dan *sei* せい merupakan satu kelompok kata Sinonim, maka dari itu peneliti tertarik dan ingin menganalisa lebih dalam terkait dengan penggunaan kata-kata tersebut. Namun peneliti membatasi penelitian sinonim ini hanya pada kata *genin* 原因, *youin* 要因, dan *kiin* 起因.

B. Rumusan Masalah dan Fokus Masalah

Berdasarkan temuan penggunaan kata *genin* 原因, *youin* 要因, *kiin* 起因 di atas maka penulis merumuskan masalahnya sebagai berikut:

1. Bagaimana makna dan penggunaan kata *genin*, *youin*, *kiin* dalam kalimat bahasa Jepang?
2. Apa perbedaan dan persamaan pemakaian kata *genin*, *youin*, *kiin* dalam kalimat bahasa Jepang?

3. Apakah kata *genin*, *youin*, *kiin* bisa saling menggantikan dalam penggunaannya?

C. Tujuan dan Manfaat Penelitian

1. Tujuan Penelitian ini adalah:

- a) Untuk mengetahui lebih dalam lagi terkait dengan makna dan bagaimana penggunaan kata *genin*, *youin*, *kiin* yang mempunyai arti sepadan dengan “penyebab” dalam bahasa Indonesia.
- b) Untuk mengetahui perbedaan dan persamaan antara kata *genin*, *youin*, *kiin* dalam setiap kondisi dan konteks pemakaiannya.
- c) Untuk mengetahui lebih dalam lagi pada penggunaan kata *genin*, *youin*, *kiin* apakah bisa saling menggantikan dari berbagai kondisi dan konteks pembicaraan.

2. Manfaat penelitian

a. Manfaat Teoretis

Secara teoretis hasil penelitian ini diharapkan dapat bermanfaat untuk:

1. Memberikan sumbangan pemikiran secara ilmiah untuk pembelajar bahasa Jepang khususnya tentang penelitian Linguistik Jepang *ruigigo* kata *genin*, *youin*, *kiin* yang mempunyai makna sebab/penyebab.

2. Sebagai pijakan dan referensi pada penelitian penelitian berikutnya khususnya penelitian pada bidang kajian Linguistik Jepang yang membahas *ruigigo*.

b. Manfaat Praktis

1. Untuk menambah wawasan dalam bidang ilmu linguistik semantik bagi para pembaca, terutama pembelajar bahasa Jepang.
2. Dapat dijadikan acuan referensi bagi para peneliti lain khususnya tentang masalah *genin*, *youin*, *kiin*.
3. Untuk menambah daftar referensi Perpustakaan STBA JIA khususnya bahasa Jepang.

D. Definisi Operasional

Untuk memperjelas judul penelitian, maka peneliti akan menjabarkan satu persatu makna yang ada pada judul penelitian ini, yaitu:

1. 原因 *genin*: menurut Kenda (2008: 335) adalah: 【原因】物ごとの起こるもと。〈例〉火事の原因。この失敗研究不足に原因する。
(*genin*) *mono goto no okoru moto (rei) kaji no genin. Kono shippai kenkyuu fusoku ni genin suru.* Penyebab adalah sumber terjadinya setiap hal. Contohnya: penyebab kebakaran. Menurut Nomoto (1988: 224) (=sebab) hal-hal yang menyebabkan timbulnya suatu kejadian.

2. 要因 *youin*: menurut Kenda (2008: 1061) adalah: 【要因】〔名〕物ごと
 がるわけ。おもな原因。〈例〉小さな疑問が、大発明の起因とな
 った。 (*youin*) (*mei*) *mono goto ga okiruwake. Omona genin. (rei)*
chiisana gimon ga, hatsumei no kiin to natta. Faktor penyebab (benda)
 sesuatu hal terjadi karena itu. Penyebab utama. Contoh: Pertanyaan kecil
 menyebabkan penemuan besar. Menurut Nomoto (1988 : 1365) Faktor
 yang terkandung didalam sesuatu dan menjadi syarat yang menentukan
 dari keadaan sesuatu tersebut.
3. 起因 *kiin*: menurut Kenda (2008: 242) adalah: 【起因】〔名する〕それ
 がもとになっておこること。原因 〈例〉津波は地震に起因する。
 (*kiin*) (*mei suru*) *sore ga moto ni natta okoru koto. Genin (rei) tsunami ha*
jishin ni kiin suru. Penyebab (benda *suru*) hal yang menjadi awal mulanya
 penyebab. Penyebab (contoh) yang menyebabkan terjadinya tsunami
 adalah gempa.

E. Sistematika Penelitian

Adapun sistematika penulisan penelitian ini antara lain sebagai berikut:

Pada Bab I berisi pendahuluan yang berisi tentang latar belakang, rumusan masalah dan batasan masalah, tujuan dan manfaat penelitian, definisi operasional dan sistematika penulisan. Dan pada Bab II berisi landasan-landasan teori tentang kajian ilmu linguistik, semantik dan sinonim baik dari kajian Indonesia dan Jepang dan pemahaman tentang *ruigigo genin, youin, kiin* dari

berbagai sumber. Bab III berisi penjelasan dari metode penelitian yang digunakan oleh penulis yang berisi tentang metode, teknik pengumpulan data, proses penelitian, objek penelitian, dan sumber data. Dan pada Bab IV berisi tentang analisa data yang didapatkan penulis yang kemudian ditutup dengan kesimpulan dan saran dari hasil penelitian yang dimuat pada Bab V.

BAB II

LANDASAN TEORETIS

A. Linguistik

1. Pengertian Linguistik

Menurut Chaer (2015: 3) Ilmu linguistik sering disebut *linguistik umum* (*general linguistics*). Artinya, ilmu linguistik itu tidak hanya mengkaji sebuah bahasa saja, seperti bahasa Jawa atau bahasa Arab, melainkan mengkaji seluk beluk bahasa pada umumnya, bahasa yang menjadi alat interaksi sosial milik manusia, yang dalam peristilahan Prancis disebut *langage*. Untuk jelasnya perhatikan contoh berikut. Kata bahasa *perpanjang* dapat dianalisis menjadi dua buah morfem, yaitu morfem *per-* dan *panjang* (morfem merupakan satuan gramatikal terkecil yang mempunyai makna). Morfem *per-* disebut sebagai morfem kausatif karena memberi makna ‘sebabkan jadi’; *perpanjangan* berarti ‘sebabkan sesuatu menjadi panjang’. Sekarang perhatikan bahasa Inggris (*to*) *befriend* yang berarti ‘menjadikan sahabat’. Di sini jelas ada morfem *be-* dan ada morfem *friend:* dan morfem *be-* juga memberi makna kausatif. Perhatikan pula kata bahasa Belanda *vergroot* ‘perbesar’. Jelas disitu ada morfem kausatif *ver-* dan morfem dasar *groot* yang berarti ‘besar’. Dengan membandingkan ketiga contoh itu, kita mengenali adanya morfem pembawa makna kausatif baik dalam bahasa Indonesia, bahasa Inggris, maupun bahasa Belanda. Ataupun dalam bahasa lain lagi.

Menurut Verhaar (2010: 3) “Linguistik” berarti “ilmu bahasa”. Kata “linguistik” berasal dari kata Latin *lingua* ‘bahasa’. Dalam bahasa-bahasa Roman (yaitu bahasa-bahasa yang berasal dari bahasa Latin) masih ada kata kata serupa dengan *lingua* Latin itu, yaitu *langue* dan *langage* dalam bahasa Perancis, dan *lingua* dalam bahasa Itali. Bahasa Inggris memungut dari bahasa Perancis kata yang kini menjadi *language*. Istilah *linguistics* dalam bahasa Inggris berkaitan dengan kata *language* itu, seperti dalam bahasa Perancis istilah *linguistique* berkaitan dengan *langage*. Dalam bahasa Indonesai “linguistik” adalah nama bidang ilmu, dan kata sifatnya adalah ‘lingusitis atau “lingusitik”’.

Menurut Sutedi (2014: 2) Istilah lingusitik dalam bahasa Jepang disebut dengan *gengogaku* 言語学, sedangkan lingusitik bahasa Jepang disebut dengan *Nihongo-gaku*. Kata *Nihongo-gaku* bisa diterjemahkan dengan ilmu bahasa Jepang. Jadi, dalam *Nihongo-gaku* dipelajari tentang seluk-beluk bahasa Jepang, yang mencakup berbagai cabang seperti dalam linguistik pada umumnya.

Menurut Lyons (1987: 1) 言語学とは言語の料学的研究のことである。
Gengo-gaku to wa gengo no-ryou-gaku-teki kenkyuu no kotodearu. Linguistik adalah penelitian secara ilmiah bahasa.

Menurut Tjandra (2016: 9) Ilmu lingusitik adalah ilmu yang mempelajari bahasa dalam bahasa Jepang disebut dengan istilah *gengogaku* 言語学 yang bermakna harfiah “ilmu bahasa”. Ilmu lingusitik pada dasarnya mempelajari objek bahasa yang berwujud lisan. Maka dari itu, ilmu linguistik mempelajari bahasa

mulai dari unsur ucapan atau tata bunyi bahasa, setelah itu adalah kosa kata, kalimat dan lain-lain unsur bahasa.

2. Bidang-bidang Linguistik/ Subdisiplin Linguistik

Menurut Chaer (2015: 15) Menyebutkan bahwa Mikrolinguistik mengarahkan kajiannya pada struktur internal suatu bahasa tertentu atau struktur internal bahasa pada umumnya. Sejalan dengan adanya subsistem bahasa, maka dalam linguistik mikro ada subdisiplin linguistik;

- a) Fonologi menyelidiki ciri-ciri bunyi bahasa, cara terjadinya, dan fungsinya dalam sistem kebahasaan secara keseluruhan.
- b) Morfologi menyelidiki struktur kata, bagian-bagiannya, serta cara pembentukannya.
- c) Sintaksis menyelidiki satuan-satuan kata dan satuan-satuan lain diatas kata, hubungan satu dengan lainnya, serta cara penyusunannya sehingga menjadi satuan ujaran.
- d) Semantik menyelidiki makna bahasa baik yang bersifat leksikal, gramatikal, maupun kontekstual. Sedangkan leksikologi menyelidiki leksikon atau kosa kata suatu bahasa dari berbagai aspeknya.

Menurut Verhaar (2010: 9) Menyebutkan bahwa Ilmu Linguistik lazimnya dibagi menjadi bidang bawahan yang bermacam-macam. Bidang yang mendasari pengetahuan linguistik adalah: Bidang yang menyangkut struktur-struktur dasar tertentu yaitu:

- a) Struktur bunyi bahasa, yang bidangnya disebut “fonetik” dan “fonologi”.
- b) Struktur kata, yang namanya “morfologi”.
- c) Struktur antar kata dalam kalimat, yang namanya “sintaksis”.
- d) Masalah arti atau makna, yang namanya “semantik”.
- e) Hal-hal yang menyangkut siasat komunikasi antar orang dalam *parole*, atau pemakaian bahasa, dan menyangkut juga hubungan tuturan bahasa dengan apa yang dibicarakan, yang namanya “pragmatik”.

Menurut Sutedi (2014: 6) Dalam linguistik yang dikaji bisa berupa kalimat, kosakata, atau bunyi ujaran, bahkan sampai pada bagaimana bahasa diperoleh, serta bagaimana sosio-kultural yang mempengaruhi masyarakat pengguna bahasa tersebut. Dengan adanya berbagai hal tersebut maka lahirlah berbagai cabang linguistik sebagai ilmu yang bisa dipelajari, seperti :

- a) *Onseigaku* 音声学 yaitu ilmu yang mengkaji tentang bagaimana bunyi bahasa tersebut bisa sampai pada telinga seseorang, serta bagaimana orang tersebut memahaminya.
- b) *On-inron* 音韻論 yaitu ilmu yang mengkaji tentang fonem-fonem dan aksentuasi suatu bahasa.
- c) *Keitairon* 形態論 yaitu ilmu yang mengkaji tentang jenis-jenis dan proses pembentukan kata dalam suatu bahasa.

- d) *Tougoron/ sintakusu* 統語論 yaitu ilmu yang mengkaji tentang struktur kalimat, atau kaidah-kaidah yang mengatur suatu kalimat dalam suatu bahasa.
- e) *Imiron* 意味論 yaitu ilmu yang mengkaji tentang makna kata, frase, dan klausa dalam kalimat.
- f) *Goyouron* 語用論 yaitu ilmu yang mengkaji makna bahasa dihubungkan dengan situasi dan kondisi pada saat bahasa tersebut digunakan.
- g) *Shakai gengogaku* 社会言語学 yaitu salah satu cabang linguistik yang mengkaji hubungan antara bahasa dan masyarakat pemakai bahasa tersebut.

Menurut Tjandra (2016: 9) Ada empat cabang ilmu yang merupakan tulang punggung dari ilmu linguistik, yaitu fonologi, morfologi, sintaksis, dan semantik. Fonologi berobjek tata bunyi; Morfologi berobjek pada kosa kata; sintaksis berobjek kalimat dan semantik berobjek makna. Dalam bahasa Jepang, Fonologi disebut *oninron* 音韻論 (“Ilmu Unsur Bunyi”) atau *Onseigaku* 音声学 (“Ilmu Ucapan”), *onseigaku* juga bisa berarti Fonetik; Morfologi disebut *Keitairon* 形態論 (“Ilmu Bentuk Lahiriah”) ; Sintaksis disebut *toogoron* 統語論

(“Ilmu penggabungan Kata”) atau *koubunron* 構文論 (“Ilmu Pembentukan Kaimat”); Semantik disebut *imiron* 意味論 (“Ilmu Makna”).

B. Semantik

1. Pengertian semantik

Menurut Verhaar (2010:13) Semantik adalah cabang linguistik yang membahas arti atau makna. Contoh jelas dari perian atau “deskripsi” semantis adalah leksikografi: masing-masing leksem diberi perian artinya atau maknanya perian semantis. Di pihak lain semantik termasuk tatabahasa juga. Contohnya adalah morfologi. Dalam bentuk (Inggris) *un-comfort-able*, morfem *un-* jelas mengandung arti “tidak”; *uncomfortable* artinya sama dengan *not comfortable*.

Menurut Tjandra (2016:11) Semantik adalah ilmu Bahasa yang mempelajari makna. Ada dua macam semantik yaitu semantik leksikal dan semantik gramatikal. Semantik leksikal adalah semantik yang mempelajari makna dari kata; kata adalah leksem, leksem adalah satuan bahasa yang memiliki makna leksikal secara bulat yang mengandung suatu acuan yang bisa ditangkap dengan akal sehat terutama panca indera dan hadir sebagai entri di dalam kamus. Semantik gramatikal adalah semantik yang mempelajari makna yang terbentuk dari proses gramatika dari satuan bahasa yang lebih besar daripada kata misalnya frasa dan kalimat.

Menurut Ichiro (1991: 2) *Imiron(semantics) wa goku ya bun no imi no kenkyū to teigi sa reru*. 意味論 (semantics) は語句や文の意味の研究と定義

される。Semantik dapat didefinisikan studi tentang makna pada frase dan kalimat. Menurut Sutedi (2011: 127) Semantik (*imiron*) merupakan salah satu cabang linguistik (*gengogaku*), yang mengkaji tentang makna. Penelitian yang berhubungan dengan bahasa apakah struktur kalimat, kosakata, ataupun bunyi-bunyi bahasa pada hakikatnya tidak terlepas dari makna. Objek kajian semantik antara lain makna kata (*go no imi*), relasi makna antar satu kata dengan kata yang lainnya (*go no imi kankei*), makna frase (*koku no imi*), dan makna kalimat (*bun no imi*).

2. Objek kajian semantik

a. Makna Kata (*go no koko imi*) 語の個々の意味.

Makna setiap kata merupakan salah satu objek kajian semantik, karena komunikasi dengan menggunakan suatu bahasa yang sama seperti bahasa Jepang, baru akan berjalan dengan lancar jika setiap kata yang digunakan oleh pembicara dalam komunikasi tersebut makna atau maksudnya sama dengan yang digunakan oleh lawan bicara.

b. Relasi Makna (*go to go no imi kankei*) 語と語の意味関係

Relasi makna perlu diteliti, karena hasilnya dapat dijadikan bahan untuk menyusun kelompok kata (*goi*) berdasarkan katagori tertentu. Sebagai contoh pada verba *hanasu* (*berbicara*), *iu* (*berkata*), *shaberu* (*ngomong*), dan *taberu* (*makan*) dapat dikelompokkan ke dalam *kotoba wo hassuru* <*bertutur*> untuk tiga verba pertama, sedangkan *taberu* tidak termasuk kedalamnya. Menurut Chaer (2015: 297) yang dimaksud

dengan relasi makna adalah hubungan semantik yang terdapat antara satuan bahasa yang satu dengan satuan bahasa lainnya. Satuan bahasa disini dapat berupa kata, frase maupun kalimat; dan relasi semantik itu dapat menyatakan kesamaan makna, pertentangan makna, ketercakupan makna, kegandaan makna, atau juga kelebihan makna. Dalam pembicaraan tentang relasi makna ini biasanya dibicarakan masalah-masalah yang disebut sinonim, antonim, polisemi, homonim, hiponimi, ambiguity, dan redundansi.

c. Makna Frase (*ku no imi*) 句の意味

Dalam bahasa Jepang ungkapan *hon wo yomu* (*membaca buku*), *kutsu wo kau* (*membeli sepatu*), dan *hara ga tatsu* (*perut berdiri (=marah)*) dianggap sebagai satu frase atau *ku*. Frase '*hon wo yomu*' dan '*kutsu wo kau*' dapat dipahami cukup dengan mengetahui makna kata-kata *hon*, *kutsu*, *kau*, dan *wo*; ditambah dengan pemahaman tentang struktur kalimat bahwa '*nomina + wo + verba*'. Jadi, frase tersebut bisa dipahami secara leksikalnya (*mojidouri no imi*). Tetapi, untuk frase '*hara ga tatsu*' meskipun kita mengetahui makna setiap kata dan strukturnya, belum tentu bisa memahami makna frase tersebut, jika makna frase secara idiomatikalnya (*kan-yokuteki imi*) belum diketahui dengan benar.

d. Makna Kalimat (*bun no imi*)

Makna kalimat juga dijadikan sebagai objek kajian semantic, karena suatu kalimat ditentukan oleh makna setiap kata dan stukturnya.

Misalnya, kalimat: *watashi wa yamada san ni megane wo ageru* <saya memberi kaca mata pada yamada> dengan kalimat: *watashi wa yamada san ni tokei wo ageu* <saya memberi jam pada yamada>, jika dilihat dari strukturnya, kalimat tersebut sama yaitu: “A wa B ni C wo ageru”, tetapi maknanya berbeda. Hal ini disebabkan makna kata *megane* dan *tokei* berbeda. Oleh karena itu, jelaslah bahwa makna kalimat ditentukan oleh kata yang menjadi unsur kalimat tersebut.

3. Jenis dan Perubahan Makna

Kita perlu mengenali berbagai jenis makna dan penyebab terjadinya perubahan makna. Makna banyak macamnya, di sini hanya dibahas tentang makna leksikal dan gramatikal. Makna denotative dan konotatif, makna dasar dan makna perluasan.

- a. Makna leksikal dan makna Gramatikal. Makna leksikal dalam bahasa Jepang dikenal dengan istilah *jishoteki-imi* atau *goiteki-imi*. Makna leksikal adalah makna kata yang sesungguhnya sesuai dengan referensinya sebagai hasil pengamatan indra dan terlepas dari unsur gramatikalnyam atau bisa juga dikatakan sebagai makna asli suatu kata. Misalnya, kata *neko* dan kata *gakkou* memiliki makna leksikal: ‘kucing’ dan ‘sekolah’. Makna gramatikal dalam bahasa Jepang disebut *bunpouteki-imi* yaitu makna yang muncul akibat proses gramatikalnya. Dalam bahasa Jepang, *joshi* (partikel) dan *jidoushi* (kopula) tidak memiliki makna leksikal, tetapi memiliki makna gramatikal, sebab baru

jelas maknanya jika digunakan dalam kalimat. Vera dan adjektiva memiliki kedua jenis makna tersebut, misalnya pada kata ‘*isho-gashii*’ dan ‘*taberu*’, bagian *gokan*-nya {*ishogashi*} dan {*tabe*} bermakna leksikal <sibuk> dan <memakan>, sedangkan *gobi*-nya, yaitu {*i*} dan {*ru*} sebagai makna gramatikalnya, karena akan berubah sesuai dengan kontek gramatikalnya. Partikel *ni* secara leksikal tidak jelas maknanya, tetapi baru jelas kalau digunakan dalam kalimat: *Bandon ni sunde iru* (tinggal di Bandung).

- b. Makna Denotatif dan makna konotatif. Makna denotatif dalam bahasa Jepang disebut *meijiteki imi* atau *gaien*, yaitu makna yang berkaitan dengan dunia luar bahasa, seperti suatu objek atau gagasan dan bisa dijelaskan dengan analisis komponen makna. Makna konotatif disebut juga *anjiteki imi* atau *naihou* yaitu makna yang ditimbulkan karena perasaan atau pikiran pembicara dan lawan bicarannya. Misalnya, pada kata *chichi* dan *oyaji* kedua-duanya memiliki makna yang sama, yaitu <ayah>, dan bisa dijelaskan dengan komponen sebagai berikut:

父 = 親父 : <人間> <+男性> <+一世代上>

Chichi= *Oyaji* : <*ningen*> <+*dansei*> <+*ichi sedai ue*>

<*insan*> <+*jantan*> <+*satu generasi di atas*>

Makna denotatif dari kedua kata tersebut sama, karena merujuk pada objek atau *refrent* yang sama, tetapi nilai rasa berbeda. Kata *chichi* digunakan lebih formal dan lebih halus, sedangkan kata *oyaji* terkesan lebih dekat dan lebih akrab.

4. Kelas Kata

Menurut Sudjianto dalam Pengantar Linguistik Bahasa Jepang (2014: 149-182) mengatakan bahwa di dalam Bahasa Jepang terdapat sepuluh kelas kata yaitu:

1. *Doushi* (Verba)

Doushi (Verba) adalah salah satu kelas kata dalam bahasa Jepang, sama dengan ajektiva-i dan ejektiva-na menjadi salah satu jenis *yougen*. Kelas kata ini dipakai untuk menyatakan aktivitas, keberadaan, atau keadaan sesuatu.

2. *I-keiyoushi* (Ajektiva-i)

I-keiyoushi 'ajektiva-I' sering disebut juga *keiyoushi* yaitu kelas kata yang menyatakan sifat atau keadaan sesuatu, dengan sendirinya dapat menjadi predikat dan dapat mengalami perubahan bentuk.

3. *Na-keiyoushi* (Ajektiva-na)

Na-keiyoushi sering disebut juga *keiyoudoushi* (termasuk *jiritsugo*) yaitu kelas kata yang dengan sendirinya dapat membentuk sebuah *bunsetsu*, dapat berubah bentuknya (termasuk *yougen*), dan bentuk *shuushikei*-nya berakhir dengan *do* atau *desu*.

4. *Meishi* (Nomina)

Meishi adalah kata-kata yang menyatakan nama suatu perkara, benda, barang, kejadian atau peristiwa, keadaan, dan sebagainya yang tidak mengalami konjugasi dan disebut juga *taigen*, di dalam suatu kalimat ia dapat menjadi subjek, predikat, kata keterangan, dan sebagainya.

5. *Rentaishi* (Prenomina)

Rentaishi adalah kelas kata yang termasuk kelompok *jiritsugo* yang tidak mengenal konjugasi yang digunakan hanya untuk menerangkan nomina.

6. *Fukushi* (Adverbia)

Fukushi adalah kelas kata yang tidak mengalami perubahan bentuk dan dengan sendirinya dapat menjadi keterangan bagi *yougen* walaupun tanpa mendapat bantuan dari kata-kata yang lain.

7. *Kandoushi* (Interjeksi)

Kandoushi adalah salah satu kelas kata yang termasuk *jiritsugo* yang tidak dapat berubah bentuknya, tidak dapat menjadi subjek, tidak dapat menjadi keterangan, dan tidak dapat menjadi konjungsi.

8. *Setsuzokushi* (Konjungsi)

Setsuzokushi adalah salah satu kelas kata yang termasuk ke dalam kelompok *jiritsugo* yang tidak dapat mengalami perubahan.

9. *Jodoushi* (Verba Bantu)

Jodoushi adalah kelompok kelas kata yang termasuk *fuzokugo* yang dapat berubah bentuknya.

10. *Joshi* (Partikel)

Joshi adalah kelas kata yang termasuk *fuzokugo* yang dipakai setelah suatu kata untuk menunjukkan hubungan antara kata tersebut dengan kata lain serta untuk menambah arti kata tersebut lebih jelas lagi.

C. Sinonim

Menurut Chaer (2015: 297) Sinonim atau sinonimi adalah hubungan semantik yang menyatakan adanya kesamaan makna antara satu satuan ujaran dengan satuan ujaran lainnya. Misalnya, antara kata betul dengan kata benar; antara kata hamil dan frase duduk perut; dan antara kalimat Dika menendang bola dengan bola ditendang oleh Dika. Contoh dalam bahasa Inggris, antara kata *fall* dengan kata *autumn*, antara kata *freedom* dengan kata *liberty*, dan antara kata *wide* dengan kata *broad*.

Menurut Verhaar (2010: 394) Sering dikatakan bahwa kata-kata yang sinonim memiliki makna yang “sama”, dengan hanya bentuk-bentuk yang berbeda. Jika tak ada perbedaan nuansa lagi antara dua sinonim, maka satu akan hilang dari perbendaharaan kata, dan satunya tinggal. Yang normal dalam hubungan antar-sinonim ialah bahwa ada perbedaan nuansa, dan maknanya boleh disebut “kurang lebih sama”.

Menurut Tatsuo (1985:3) 「類義語」というのは、意味が同じか、またはよく似ている単語のことである。つまり、ここでは意味が同じものも類義語にふくめて考える。 “*ruigigo*” *to iu no wa imi ga onajika, mata wa yoku nitteiru tango no koto de aru. Tsumari, kokode wa imi ga onaji mono mo ruigigo ni fuku mete kangaeru.* Sinonim disebut juga apakah arti yang sama atau kata yang sangat mirip, dengan kata lain arti disini dapat dijelaskan barang yang sama pun termasuk sinonim.

Menurut Etsutaro (1994:1237) 意味が似ている語。例、「対照」と「対比」、また「両親」と「父母」。 *Imi ga nitteiru go. Rei, [taishou] to [taihi], mata [ryousin] to [fubo]* Arti bahasa yang mirip. Contoh “Kontras” dengan “komparasi”, selanjutnya “orang tua” dengan “ayah ibu”.

Menurut Haruhiko (1989: 2089) 同じ意味のなかで、音は違うが、意味の近い語。「推量。推測」「延焼。類焼」など。また、「衣服。着物」「腹、おなか」「である。だ。です」など。類語。 *Onaji imi no naka de, oto wa chigau ga, imi no chikai go. [suiryou. Suisouku] [enshou. Ruishou] nado mata,[ifuku. Kimono] [hara. Onaka] [de aru. Da. Desu] nado ruigo. Synonym”*. Synonym. Pada arti yang sama, bunyi meskipun berbeda, namun artinya dekat. “penerkaan, perkiraan”, “penyebaran api, terbakar”, dll. Selanjutnya “pakaian, kimono”, “perut, perut” “dearu, da, desu” dan lain-lainnya. Kata sama sinonim.

Menurut Tjandra dalam Semantik Jepang (2016: 128) Dalam perbendaharaan kata, ada banyak kata-kata yang memiliki makna sama atau mirip terutama kata-kata yang berasal dari satu medan makna yang sama. Kata-kata yang memiliki makna sama atau mirip tersebut disebut sinonim. Kesinoniman ini ada dua macam; (1) kesinoniman mutlak yakni sinonim bermakna sama, dalam bahasa Jepang disebut *Doogigo*, (2) kesinoniman sebagian, yakni sinonim bermakna mirip, dalam bahasa Jepang disebut *Ruigigo*. Sebenarnya kesinoniman mutlak jarang terjadi, sulit ditemukan dua kata yang mengandung makna sama secara mutlak. Sebagian besar sinonim adalah kesinoniman sebagian.

Contoh kesinoniman sebagian:

a. Verba *ku(w)u* dan *taberu*:

Dua-duanya bermakna “makan”, tetapi tidak bisa dikatakan sebagai sinonim mutlak karena ada pemakaian yang berbeda.

Takusan gasorin wo ku(w)u. “Banyak makan bensin”. たくさんガソリンを食う。 **Takusan gasorin wo taberu*. (tidak dipakai)

b. Adjektif *kireina* dan *utsukushii*

Dua-duanya bermakna “cantik-indah”, tetapi sebagian maknanya yang tidak sama, sehingga tidak menjadi sinonim mutlak.

富士山は美しいです/きれいです。

Fujisan wa utsukushii desu/ kirei desu.

“Gunung Fuji Indah.”

Pada kalimat ini, kedua kata adalah sinonim.

いろなものを飾って部屋を美しくしました。

Ironna mono wo kazatte heya wo utsukushiku shimashita.

“Berbagai macam hiasan dipasang, kamarnya dibuat menjadi Indah.”

Pada kalimat ini, *utsukushii* muncul dalam bentuk adverbial *utsukushiku* yang bermakna “Indah” dalam arti “sedap dipandang karena banyak hiasan”.

掃除をして部屋をきれいにしました。

Sooji wo shite heya wo kireini shimashita.

“Kamar disapu sehingga dibuat menjadi bersih.”

Pada kalimat ini *kireina* muncul dalam bentuk adverbial *kireini* dan bermakna “bersih” dalam arti “sudah disapu sehingga tidak ada debu dan kotoran”. Kata *kireini* di sini tidak bisa diganti dengan kata *utsukushiku*.

c. Nomina *kudamono* dan *furuutsu*:

Kedua kata bermakna “buah”, tetapi pemakaiannya berbeda.

Kiwi furuutsu (キウイ・フルーツ) “Buah Kiwi”

Sutaa furuutsu (スター・フルーツ) “Buah Belimbing”

Kedua kata tersebut tidak dapat diganti menjadi

**kiwi kudamono* atau **sutaa kudamono*.

Contoh kesinoniman mutlak:

Nomina *yakimeshi* dan *chaahan*:

Kedua kata bermakna “nasi goreng” dan tidak ditemukan adanya perbedaan makna serta perbedaan pemakaian; yang ada hanyalah perbedaan menurut etimologi dan masalah pembentukan kata.

Menurut etimologi, *yakimeshi* (焼き飯) adalah kosa kata Jepang, sedangkan

chaahan (炒飯) adalah kosa kata Kanji dan menurut morfologi, *yakimeshi*

adalah kata majemuk, sedangkan *chaahan* adalah kata tunggal kesatuan.

Menurut semantik, dalam kesinoniman makna, tidak dipersoalkan masalah etimologi dan pembentukan kata.

Jika dilihat dari masing-masing pengertian mengenai sinonim secara keseluruhan menyebutkan bahwa sinonim merupakan kata yang mempunyai arti

yang sama namun cara penyebutan atau bunyinya berbeda. Jadi, sinonim merupakan kata yang maknanya memiliki kemiripan dan dengan kata lain bisa disebut juga juga dengan padanan kata atau persamaan kata.

D. Definisi *GENIN* 原因, *YOUIN* 要因, *KIIN* 起因

a. *GENIN* 原因

1. Menurut Muroyama (1989: 159) 原因〔名〕物事が起ったり変

化したりするもとなったもの。変化を引き起こすきっかけ

になるもの。おもに、外的な物や事を指す。また、〈原因〉

は、変化を引き起こすきっかけになる物や事を指すが、次の

〈起因〉は、ある事が〈原因〉となって何かが起こることを

言う。 *Genin (mei) monogoto ga okottari henka shitari suru moto*

ni natta mono. Henka wo hikiokosu kikake ni naru mono. Omoni

gaitekina mono ya koto wo sasu. Mata, (genin) ha, henka wo

hikiokosu kikake ni naru mono ya koto wo sasu ga, tsugi no (genin)

ha, aru koto ga (genin) to natte nanikaga okoru koto wo

iu. ”Penyebab (kata benda) perihal yang menjadi sumber

terjadinya, berubahnya sesuatu. Sesuatu yang menjadi pemicu

perubahan. Terutama menunjukkan sesuatu yang dari external, hal

dan sebagainya. Selanjutnya meskipun penyebab adalah

menunjukkan pemicu yang menjadi perubahan sesuatu, hal dan sebagainya namun berikutnya yang disebut akar penyebab adalah yaitu suatu hal atau apa yang terjadi dan menjadi sumber penyebab tersebut.”

2. Pengertian *genin* menurut Kenda (2008: 335) adalah: 【原因】物

ごとの起こるもと。〈例〉火事の原因。この失敗研究不足に

原因する。 (*genin*) *mono goto no okoru moto (rei) kaji no genin.*

Kono shippai kenkyuu fusoku ni genin suru. Penyebab adalah

sumber terjadinya setiap hal. Contohnya: penyebab kebakaran.

Kegagalan penelitian ini menyebabkan kelemahan.

3. Sedangkan menurut Matsura (1994: 212) *genin* (原因) sebab;

penyebab; asal usul. *Jiko no ~* (事故の~) sebab terjadinya

kecelakaan. *Byouki no ~* (病気の~) sebab dari penyakit. *Kenka*

no ~ (喧嘩の~) asal usul perkelahian; sebab pertengkaran.

Koutsuu juutai no ~ (交通渋滞の~) penyebab timbulnya

kemacetan lalu lintas. *~fumei no* (~不明の) tidak jelas apa

sebabnya. *Mizu ga ~ no byouki* (水が~の病気) penyakit yang

bersumber pada air. *~ wo kyuumei suru* (~を究明する)

mencari sebab. ~ *wo shiraberu* (～を調べる) mengusut sebab. ~
to naru (～となる) menyebabkan. ~ *wa nan desuka* (～は何
 ですか?) apakah yang menyebabkan?. *sasai na koto ga ~ desu.*
 (些細なことが～です。) sebabnya sederhana saja. *Kaji no ~*
wa mada wakaranai. (火事の～はまだ分からない。)
 penyebab kebakaran itu belum jelas.

4. Menurut Nomoto (1988: 224) *gen'in* 原因 (名・自動サ変) 【=
 sebab】 hal-hal yang menyebabkan timbulnya suatu kejadian.
 (MIS) *jikou no genin wa fu-chuui datta* 事故の原因は不注意だっ
 た [Sebabnya kecelakaan adalah kurang berhati-hati] . *nani ga*
gen'in de kenka shita no desuka 何か原因でけんかしたのですか
 [Apa sebabnya bertengkar?] . *anna ni byooki ga hidoku natta no*
wa tsukare ga gen'in shiteiru あんなに病気がひどくなったのは
 彼が原因している。 [Penyakitnya menjadi begitu berat
 disebabkan karena kelelahan] . (KL) *kekka* 結果 ↑ [akibat,
 hasil] . (SIN) *moto* もと ↑ [bahasa lisan] *riyuu* 理由 ↑ [hal hal

yang menyebabkan s.s.o melakukan s.s.t) *wake* 訳 ↑ [《Ragam lisan》 sebab (tt perbuatan manusia atau hal-hal yang tidak bersangkutan dengan manusia.)]

b. *YOUIN* 要因

1. Menurut Muroyama (1989: 160) 要因 [名] 物事が起こると

きは、いくつかの原因が複合している場合が多いが、その中で、目立って取りだせる一原因。「今年の運動会が、こんなに寂しものになってしまったのは、いろいろな原因もありますが、何と言っても天気の悪かったことが最大の要因であります。」 *Youin (mei) mono koto ga okoru toki wa, ikutsuka no genin ga fukugou shiteiru baai ga ooi ga, sono naka de, medatte toridaseru ichi genin. “kotoshi no rendoukai ga, konna ni sabishi mono ni natteshimatta no wa, iro iro na genin mo arimasuga, nani to itte mo tenki no warukatta koto ga saidai no youin de arimasu.* Faktor Penyebab (benda) Pada waktu terjadinya suatu hal, beberapa penyebab ketika kompleks dan banyak, maka dari dalamnya diambil penyebab yang mencolok. “Pesta olahraga tahun ini yang menjadi sepi seperti ini adalah

karena banyak bermacam-macam penyebabnya, apapun itu cuaca buruk menjadi faktor penyebab yang paling besar.”

2. Pengertian YOUIN menurut Kenda (2008: 1061) adalah: 【要因】

〔名〕物ごとが起るわけ。おもな原因。〈例〉小さな疑問が、大発明の起因となった。 (*youin*) (*mei*) *mono goto ga okiruwake. Omona genin. (rei) chiisana gimon ga, hatsumei no kiin to natta.* Faktor penyebab (benda) sesuatu hal terjadi karena itu. Penyebab utama. Contoh: Pertanyaan kecil menyebabkan penemuan besar.

3. Sedangkan menurut Matsura (1994: 1179) *youin* (要因) faktor;

faktor penyebab. *Juuyouna ~* (重要な~) faktor yang penting. *Kettei tekina* (決定的な~) faktor yang menentukan. *~ wo shiraberu* (~を調べる) mencari faktor.

4. Sedangkan menurut Nomoto (1988: 1365) 要因 *youin* (Faktor

yang terkandung didalam sesuatu dan menjadi syarat yang menentukan dari keadaan sesuatu tersebut)

c. *KIIN* 起因

1. Menurut Muroyama (1989: 160) 起因 [名・スル動サ変] 物

事が起きたきっかけ。普通、「起因する」の形で、ややかたい表現に用い、連鎖反应的引き起こされたさまざまな変化の最初のきっかけとなったものを意味することが多い。

「このような事態に立ち至りましたのは、彼のほんの一瞬の不注意に起因するのであります。」⇒基因。 *Kiin (mei moshikuwa suru dousa hen) mono goto ga okita kikkake. Futsuu, “kiin suru” no katachi de, ya ya katai hyougen ni mochii, rensa tomo ou teki hikiokosareta samzamana henka no saisho no kikkake to natta mono wo imi suru koto ga ooi. “kono youna jitai ni tachiitarimashita no wa, kare no hon no isshun no fuchui ni kiin suru no de arimasu.” Yajirushi kiin.* Penyebab (benda, suru dousa hen) pemicu terjadinya suatu hal, umumnya, dengan pola “disebabkan oleh” mempunyai ungkapan agak keras, banyak yang mengartikan yang menjadi pemicu pertama perubahan dari beragam kejadian secara berantai.

2. Pengertian KIIN menurut Kenda (2008: 242) adalah: 【起因】

[名する] それのもとになっておこること。原因〈例〉津

波は地震に起因する。 (*kiin*) (*mei suru*) *sore ga moto ni natta okoru koto. Genin (rei) tsunami ha jishin ni kiin suru.* Penyebab (benda suru) hal yang menjadi awal mulanya penyebab. Penyebab (contoh) yang menyebabkan terjadinya tsunami adalah gempa.

3. Sedangkan menurut Matsura (1994: 485) *kiin* (起因) ~ *suru*

(~する) bersumber; disebabkan. (問題は俸給が低いこと

に~している。) *Mondai wa houkyuu ga hikui*

koto ni ~ shiteiru. Masalahnya bersumber pada rendahnya gaji.

E. Komponen Makna kata *Genin*, *Youin*, *Kiin*

No	Komponen Makna	<i>GENIN</i>	<i>YOUIN</i>	<i>KIIN</i>
1	Penyebab (Perihal yang menjadi sumber terjadinya, berubahnya sesuatu.)	+	-	+
2	Penyebab (Sesuatu yang menjadi pemicu perubahan dari external)	+	-	-
3	Sebab (hal-hal yang menyebabkan timbulnya suatu kejadian)	+	-	-
4	Penyebab (Asal usul/ asal mula)	+	-	+
5	Penyebab (Akibat, hasil)	+	-	-
6	Penyebab (Hal hal yang menyebabkan seseorang	+	-	-

	melakukan sesuatu)			
7	Faktor Penyebab (Faktor penyebab sesuatu hal terjadi)	-	+	-
8	Penyebab utama		+	
9	Faktor yang penting yang menentukan	-	+	-
10	Faktor penyebab (beberapa penyebab ketika kompleks dan banyak, maka dari dalamnya diambil penyebab yang mencolok)	-	+	-
11	Faktor yang terkandung di dalam sesuatu dan menjadi syarat yang menentukan dari keadaan sesuatu tersebut	-	+	-
12	Akar penyebab (suatu hal/ apa yang terjadi dan menjadi sumber penyebab tersebut)	-	-	+
13	Penyebab (pemicu terjadinya suatu hal)	-	-	+
14	Disebabkan oleh (ungkapan agak keras/ penyebab yang menjadi pemicu pertama perubahan dari beragam kejadian secara berantai)	-	-	+
15	Bersumber	+	-	+
16	Disebabkan	-	-	+

F. Penelitian yang relevan

Penelitian tentang analisis penyebab telah dilakukan oleh Torii Kouei pada tahun 2005 dengan judul jurnal *Origin, root, source の対照 意味分析* (The Contrastive Semantics of 'origin', 'root', and 'source'). Pada penelitian ini meneliti

tentang penyebab 原因 yang diberi tingkatan *origin*: sumber terjadinya masalah secara historis, *root*: sumber asal terbesar/ asal asli tempat masalah, *source*: sumber penyuplai pasokan masalah. Dan dikeluarkan dalam jurnal pembahasan Semantik kontrastif.

Bedanya dengan penelitian ini adalah penelitian ini lebih menitik beratkan pada penggunaan kata yang mengungkapkan tentang penyebab dari suatu kondisi atau kejadian yang diaplikasikan dalam bahasa Jepang. Pada kamus *Ruigigo* dimasukan dalam kata yang sama untuk mengungkapkan penyebab yaitu *genin*, *youin*, *kiin*, *souin*, dan *sei*. Penelitian yang dilakukan oleh Torii Kouei lebih ke arah bahasa Inggris yang membedah penyebab/ 原因 *genin* yang dibedakan kelasnya menjadi “*origin*” Penyebab utama, “*root*” aktor penyebab, dan “*source*” akar penyebab. Sementara penelitian ini akan meneliti kata yang bersinonim *genin*, *youin*, *kiin* yang artinya sepadan “sebab/ penyebab” dalam bahasa indonseia. Dalam penelitian ini akan menjelaskan konteks dan kondisi seperti apa dari ketiga kata tersebut digunakan meskipun mempunyai makna yang sepadan dalam bahasa Indonesia yaitu “sebab/ penyebab”.

BAB III

METODE PENELITIAN

A. Metode Penelitian

Dalam setiap penelitian untuk menghasilkan data dan kesimpulan yang akurat dari objek yang diteliti dibutuhkan metode yang sesuai dengan kaidah-kaidah yang telah ditentukan dan dibakukan. Dan juga ada elemen-elemen penelitian yang harus dipenuhi berdasarkan jenis penelitian dan analisisnya.

Menurut Tuckman dalam (Sarwono, 2006: 15) *“Research is a systematic attempt to provide answer to questions. Such answer may be abstract and general as is often the case in basic research or they may be highly concrete and specific as is often the case in applied research”* (Penelitian merupakan cara-cara yang sistematis untuk menjawab masalah yang sedang diteliti. Kata sistematis merupakan kata kunci yang berkaitan dengan metode ilmiah yang berarti adanya prosedur yang ditandai dengan keteraturan dan ketuntasan.

Metode penelitian pada dasarnya merupakan cara ilmiah untuk mendapatkan data dengan tujuan dan kegunaan tertentu. Berdasarkan hal tersebut terdapat empat kata kunci yang perlu diperhatikan yaitu cara ilmiah, data, tujuan dan kegunaan. Data yang diperoleh melalui penelitian itu adalah data empiris (teramati) yang mempunyai kriteria tertentu. Yaitu menunjukkan derajat ketepatan antara data yang sesungguhnya terjadi pada objek dengan data yang dapat dikumpulkan oleh peneliti (Sugiyono 2006: 1).

Berdasarkan sumber dari para ahli yang telah dijelaskan diatas dapat diambil kesimpulan bahwa metode penelitian adalah kegiatan mengkaji suatu masalah secara teliti dan teratur sesuai dengan kaidah penelitian, dengan cara menyusun gagasan yang terarah dan terkonsep untuk memecahkan permasalahan.

B. Prosedur Penelitian

Prosedur penelitian ini melalui beberapa tahapan proses yaitu:

1. Tahap awal

Tahap awal dimana peneliti melakukan pemilihan judul penelitian yang berdasarkan rasa penasarannya atas kata-kata *genin*, *youin*, *kiin*, kemudian menyusun latar belakang masalah, perumusan masalah, pembatasan masalah, penentuan tujuan, penelitian, penentuan manfaat penelitian, dan menyusun sistematika penelitian. Pada tahap ini peneliti melakukan konsultasi kepada para dosen pembimbing tentang proposal penelitian apakah layak atau tidak untuk dilanjutkan ketahap selanjutnya.

2. Tahap pengolahan data

Dalam tahap ini peneliti melakukan studi literatur dan studi kepustakaan. Yaitu kegiatan mencari sumber-sumber informasi yang berhubungan dengan kata-kata bersinonim *genin*, *youin*, dan *kiin*. Atau yang berhubungan dengan tidak secara langsung baik berupa buku-buku referensi ataupun jurnal hasil penelitian sebelumnya. Setelah mendapatkan data yang lengkap dan akurat, peneliti mulai meneliti,

menelaah, dan menganalisa kata-kata bersinonim *genin*, *youin*, *kiin*. Mengenai apa makna sebenarnya yang terkandung dalam masing-masing kata tersebut. dan dalam konteks dan situasi yang bagaimana cara pemakaiannya yang benar dalam sebuah kalimat.

3. Tahap analisa

Setelah data-data sudah diperoleh, selanjutnya melakukan analisa untuk menentukan perbedaan makna dan penggunaan kata-kata bersinonim *genin*, *youin*, *kiin*.

4. Tahap akhir dan pelaporan

Dalam tahap ini peneliti menyimpulkan dan menginterpretasikan hasil penelitian tentang penggunaan kata *genin*, *youin*, *kiin* yang tepat dalam berkomunikasi baik secara tulisan maupun lisan. Dan hasil kesimpulan ini dilaporkan kepada Dosen Pembimbing untuk dilakukan pemeriksaan, jika ada bagian yang kurang sempurna dilakukan revisi dan dilaporkan kembali sampai hasil kesimpulan akhirnya sudah dianggap tidak ada masalah dan dapat diuji kebenarannya oleh Dosen penguji.

C. Teknik Pengumpulan Data

Teknik pengumpulan data merupakan langkah yang paling strategis dalam sebuah penelitian. Pengumpulan data dilakukan untuk memperoleh informasi yang dibutuhkan dalam rangka mencapai tujuan penelitian. Untuk mendapatkan data

yang sesuai dengan kebenaran dan fakta yang ada sehingga dapat dipertanggung jawabkan, maka penulis menggunakan teknik pengumpulan dengan metode studi kepustakaan dengan langkah-langkah sebagai berikut:

- a. Mengumpulkan buku-buku referensi, jurnal, yang berhubungan dengan penelitian *genin*, *youin*, *kiin* yang akan dilakukan.
- b. Memilih buku-buku dan jurnal yang menjadi sumber data dari penelitian ini.
- c. Memahami isi buku-buku referensi agar bisa dijadikan acuan dan landasan teori penelitian.
- d. Menyusun dan menentukan buku mana yang akan digunakan untuk penelitian.
- e. Menyimpulkan dari semua buku-buku referensi dan jurnal yang didapatkan untuk dijadikan landasan dengan menggunakan bahasa sendiri.
- f. Mendiskusikan dengan dosen pembimbing untuk menghindari kesalahan dalam penyusunan dan kemudian diuji oleh dosen penguji.

D. Teknik Analisis Data

Teknik analisis data yang dilakukan pada penelitian ini adalah sebagai berikut:

- a. Mengumpulkan contoh-contoh kalimat yang mengandung kata *genin*, *youin*, *kiin*, dari berbagai konteks dan kondisi pemakaiannya.

- b. Menterjemahkan contoh kalimat-kalimat yang mengandung kata *genin*, *youin*, *kiin* kedalam bahasa Indonesia, kemudian membandingkan untuk mengetahui perbedaan dan persamaannya dari kata *genin*, *youin*, *kiin* tersebut.
- c. Menganalisis dengan metode substitusi apakah bisa saling menggantikan satu sama lainnya dari kata *genin*, *youin*, *kiin* tersebut dan membuat kesimpulan akhir atau menginterpretasikan data.

E. Sumber Data

Sumber data dalam penelitian ini adalah kata kata yang bersinonim *Genin*, *Youin*, *Kiin* yang memiliki makna yang sama yaitu “Penyebab” yang didapatkan dari berbagai sumber yaitu:

1. Digital Asahi Shinbun
2. Buku panduan/ *kyoukasho*: *Aisatsu Kyoukasho*, *Mimi Kara Oboeru Nihongo Nouryoku Shiken Goi Toreninggu*, *Hinshitsu kanri*, New Approach Japanese Intermediate Course,

Sumber data ini di kumpulkan dan digolongkan sesuai dengan kategori katanya dan kemudian diterjemahkan. Untuk menghindari kesalahan dalam menerjemahkan, peneliti mendiskusikan dengan Expatriat yang berada di Indonesia.

BAB IV

ANALISIS DATA

Pada bab ini peneliti akan menyajikan analisis data dan pembahasan mengenai penggunaan, persamaan dan perbedaan kata *genin*, *kiin*, *youin* dalam hubungan kesinonimannya serta apakah kata ini bisa saling menggantikan satu dengan yang lainnya.

A. Paparan data

Dalam penelitian ini peneliti akan menganalisis data sebanyak 30 data yang didapatkan dari berbagai sumber dengan pemaparan sebagai berikut:

1. Kata *genin* sebanyak 10 data yang dapatkan dari sumber buku: *Watashitachi no TPM, Mimikara oboeru Nihongo nouryoku shikken goi toreninggu N3, New Approach Japanese Intermediate Course, Aisatsu no kyoukasho*, dan Surat Kabar Jepang: *Asahi Shinbun Dejitaru*.
2. Kata *youin* sebanyak 10 data yang didapatkan dari sumber surat kabar Jepang: *Asahi Shinbun Dejitaru, The Daily Jakarta Shimbun, Nihon Keizai Shinbun*.
3. Kata *kiin* sebanyak 10 data yang didapatkan dari sumber buku: *Watashitachi no TPM, Asahi Shinbun Dejitaru*.

Adapun data data yang akan dianalisis adalah sebagai berikut:

1. Penggunaan kata *genin* dalam kalimat:

- ① 段取替えのときの調整ロスと同じよう原因で発生するロスです。
- ② これは、部品の影響とか材料の問題ではなく、部品の摩耗、仕上げ精度、組付けのガタなどが原因の場合が多いのです。
- ③ 今、警察が事故の原因を調べている。
- ④ 経済の悪化が原因で、多くの会社が倒産する結果になった。

- ⑤ 病気の原因にはいろいろあるが、ストレスと関係のあるものが少ない。
- ⑥ 故障が起きると、その修理や原因の究明などは保全マンが行い。
- ⑦ 別れの直前にケンカをして、次に会うのが二カ月後だとしたら、二カ月間も、ずっとイヤな気分を引きずるわけです。場合によっては、それが原因で本当に別れてしまうかもしれません。
- ⑧ たとえ、迷惑をかけた原因が、一人の社員のミスだとしても、「わたくしどもの不手際」という言葉を使うことで、一個人にとどまらず「会社全体で重く受け止めています」というニュアンスが出てきます。
- ⑨ 需要が減ったのが原因だという。
- ⑩ いずれも目立った外傷などはなく、府警が身元の確認を進めるとともに、出火原因を調べている。

2. Penggunaan kata *youin* dalam kalimat:

- ① 米国産牛肉やコメなどの原材料と人件費が高騰したのが要因という。
- ② そこで以下、日本型不正の起きやすい要因を分析しよう。

- ③ 北米向けの自動車や自動車部品の出荷が増えたことなどが要因。
- ④ これらの要因が重なって、ここでしかできない作物ができる。例えば、大原の特産物である赤しそは、香りも風味も格段に違う。
- ⑤ ホルモンの変化、出産による疲労、子育てへの不安、授乳による睡眠不足といった要因が影響していると考えられるが、なぜ産後になりやすいかはよくわかっていない。
- ⑥ 松本さんによると、完全試合達成には二つの要因があった。
- ⑦ 同社は増加の要因として、17年8月にダイヤを改正し、上下線で1日当たり最大34本増便したことや、イベントに応じて臨時便を運行したためと分析している。
- ⑧ そんなところも「普通の21歳の歌手になりたいと人と少しセンスが違いますよね」と、リリーが気に入る要因でもあるようだ。
- ⑨ J2東京Vから加わったFW高木(22)も、「みんなが伸び伸びプレーできていることが一番」と好発進の要因を分析する。
- ⑩ 現在、需給の調整は、気候要因で冷暖房需要が増加したり。

3. Penggunaan kata *kiin* dalam kalimat:

- ① これらは、設備から発生しているロスに起因しています。
- ② 労災保険法による補償給付は業務に起因する病気などでなければならないが、新谷裁判長は、2人で温泉に出かけたことは「私的な出来事」で、業務に起因するものではないとした。
- ③ 「国会審議が空転し、混乱しているのは、すべて財務省の対応に起因するものだ」。
- ④ 「（LGBTに対する）多くの憎悪と恐れは、知らないことに起因している。知ることで、状況は改善する」と指摘する。
- ⑤ 疾病が放射線に起因する。
- ⑥ これが、店舗の業績不振を起因しているのである。
- ⑦ メーカーによると、こうしたボックスを使用すると、電源タップとプラグにほこりを寄せ付けないので、ほこりを起因として発火するトラッキング現象の防止に役立つという。
- ⑧ その後は歴史問題などに起因する緊張関係が持続する。
- ⑨ 自分で選ぶと色を誤り、からかわれるから。色覚に起因していた。「恥ずかしいと感じてきた」

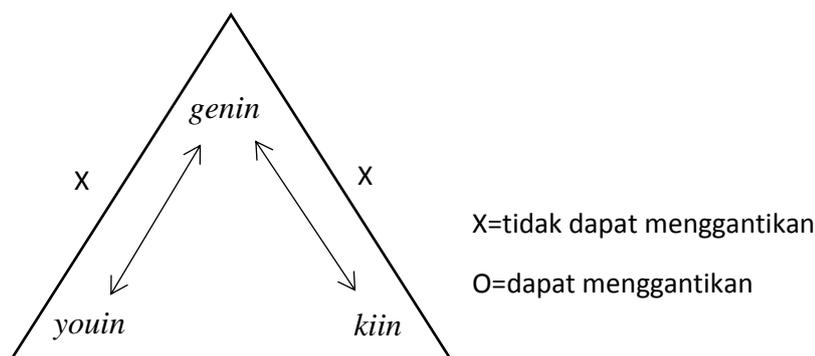
- ⑩ 工事を実施している J R 東海は「崩落原因は調査中だが、工事に起因した可能性は否定できない」としている。

B. Analisis Data

Pada bab ini peneliti menyampaikan analisis data mengenai penggunaan, persamaan dan perbedaan dari kata *genin*, *youin* dan *kiiin* dalam kesinonimannya yang digunakan dalam kalimat bahasa Jepang, serta apakah kata tersebut penggunaannya dapat saling menggantikan satu dengan yang lainnya. Dinyatakan memiliki hubungan kesinonimannya jika diartikan kedalam bahasa Indonesia yang artinya “sebab/ penyebab” dari suatu gejala.

Untuk menunjukkan hubungan apakah dari masing-masing kata bisa saling menggantikan atau tidak peneliti menggunakan gambar hubungan seperti gambar dibawah ini.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Untuk mengetahui hal tersebut diatas berikut ini akan dipaparkan lebih jelas melalui beberapa analisis dibawah ini:

1. Kata 原因 *Genin*

Berikut adalah contoh-contoh kalimat yang menggunakan kata *genin* yang diambil dari Asahi Shinbun Digital dan beberapa sumber lainnya.

Data 1:

- ① 段取替えのときの調整ロスと同じよう原因で発生するロスです。 Sumber: Nakajima (1991: 33)

Terjemahaan:

Dandori-gae no toki no chousei rosu to onaji you genin de hassei suru rosu desu.

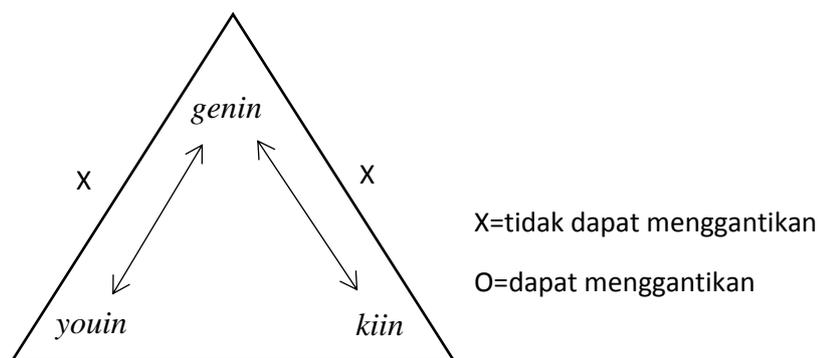
< Loss yang muncul karena **penyebab yang sama** seperti loss penyetingan waktu persiapan ganti produk. >

Analisis:

Pada kalimat diatas *onaji you genin* mempunyai arti “penyebab yang sama” yaitu menjelaskan terjadinya loss karena penyebab yang sama yaitu loss ketika dilakukan penyetingan persiapan ganti produk. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan hal (setting ganti produk) mengakibatkan timbulnya suatu hasil/ kejadian (Loss).

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *genin* pada kalimat diatas menyatakan penyebab suatu hal yang menimbulkan suatu kejadian namun tidak ada indikasi yang ditemukan sebagai akar penyebab dan faktor penyebab maka kata *genin* disini tidak bisa digantikan dengan kata *youin* dan *kiin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 2:

- ② これは、部品の影響とか材料の問題ではなく、部品の摩耗、仕上げ精度、組付けのガタなどが原因の場合が多いのです。

Sumber: Nakajima (1991: 38)

Terjemahan:

Kore wa, buhin no eikyou toka zairyou no mondai dewanaku, buhin no mamou, shiage seido, kumitsuke no gata nado ga gen'in no baai ga ooi no desu.

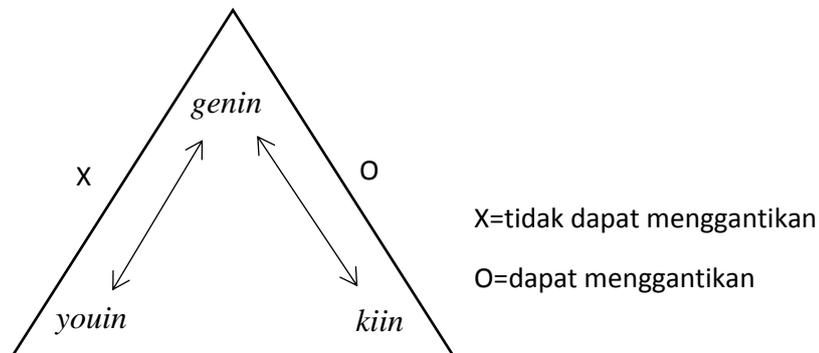
< Ini bukan hanya masalah pengaruh suku cadang dan bahan baku, namun ketika penyebab tingkat keausan suku cadang, dan pemasangan yang goyang banyak. >

Analisis:

Pada kalimat diatas kata *genin* mempunyai arti “penyebab” yaitu menjelaskan terjadinya masalah bukan hanya karena suku cadang dan bahan baku namun banyak penyebab dari tingkat keausan dan pemasangan. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan sumber dan pemicu terjadinya masalah dan juga berbagai penyebab (suku cadang, bahan baku, tingkat keausan dan pemasangan) yang diantaranya penyebab tingkat keausan dan pemasangan yang goyanglah yang banyak terjadi sehingga mengakibatkan masalah.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *genin* pada kalimat diatas selain menyatakan sebab, penyebab sumber dan pemicu suatu hal yang menimbulkan suatu kejadian namun dalam kalimat tersebut ada indikasi yang ditemukan sebagai awal pemicu dari beragam penyebab maka kata *genin* disini dapat digantikan dengan *kiin*. Namun tidak bisa digantikan dengan *youin* karena tidak ada komponen sebagai faktor penyebab.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 3:

- ③ 今、警察が事故の原因を調べている。

Sumber: MKNTN 3 (2010:75)

Terjemahan:

Ima, keisatsu ga jiko no genin wo shirabete iru.

< Sekarang Polisi sedang menyelidiki penyebab kecelakaan itu >

Sumber: Mimi kara oboeru Nihon go nouryokushiken goi toreninggu

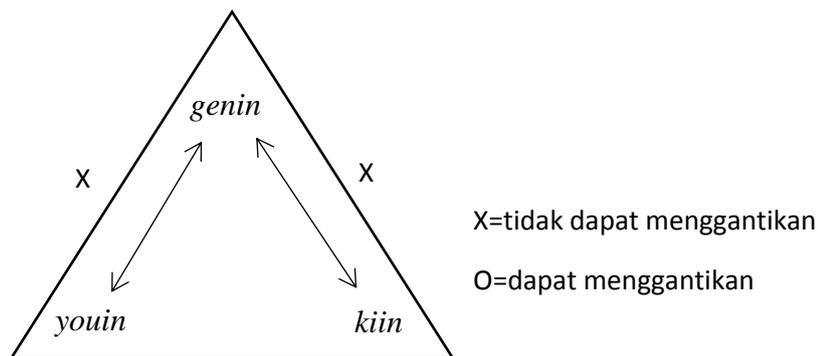
N 3 (2010:75)

Analisis:

Pada kalimat diatas *genin* mempunyai arti “penyebab” yaitu menyatakan penyebab atas kejadian (kecelakaan). Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan penyebab atas sesuatu terjadinya (kecelakaan) hal yang menyebabkan seseorang (Polisi) melakukan sesuatu.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *genin* pada kalimat diatas menyatakan hal yang menyebabkan seseorang melakukan sesuatu. Pada kalimat tersebut tidak ada indikasi faktor penyebab dan akar penyebab maka dari itu kata *genin* ini tidak bisa digantikan dengan kata *youin* dan *kiin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 4:

- ④ 経済の悪化が原因で、多くの会社が倒産する結果になった。

Sumber: MKNTN 3 (2010:75)

Terjemahan:

Keizai no akka ga genin de, ooku no kaisha ga tousan suru kekka ni natta.

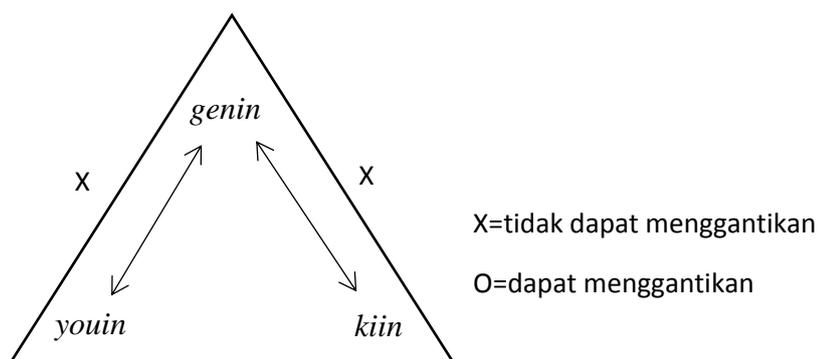
< Memburuknya perekonomian menjadi penyebab banyaknya perusahaan yang bangkrut >

Analisis:

Pada kalimat diatas *genin* mempunyai arti “penyebab” yaitu menyatakan penyebab atas kejadian (buruknya ekonomi) mengakibatkan banyaknya perusahaan yang bangkrut. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan penyebab sumber dan pemicu yang menyebabkan perubahan.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *genin* pada kalimat diatas menyatakan hal sumber dan pemicu penyebab yang mengakibatkan munculnya masalah. Pada kalimat tersebut tidak dijelaskan faktor penyebab dan akar penyebabnya maka dari itu kata *genin* ini tidak bisa digantikan dengan kata *youin dan kiin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 5:

- ⑤ 病気の原因にはいろいろあるが、ストレスと関係のあるものが少ない。

Sumber: NAJIC (2009: 124)

Terjemahan:

Byouki no genin ni wa iroiro aru ga, sutoresu to kankei no aru mono ga sukunai.

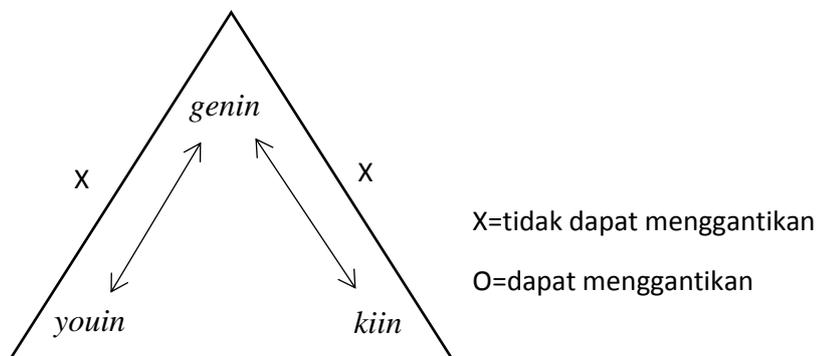
< Penyebab penyakit ada bermacam-macam, tapi hanya sedikit yang berhubungan dengan stress. >

Analisis:

Pada kalimat diatas *genin* mempunyai arti “penyebab” yaitu menjelaskan ada berbagai penyebab penyakit dan yang berhubungan dengan penyebab stress hanya sedikit. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan hal yang menjadi sumber (penyebab penyakit).

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *genin* pada kalimat diatas menyatakan salah satu sumber penyebab (penyebab penyakit salah satunya adalah stress), karena stress bukan sebagai faktor utama penyebab dan akar penyebab maka *genin* ini tidak bisa digantikan dengan kata *youin* dan *kiin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 6:

- ⑥ 故障が起きると、その修理や原因の究明などは保全マンが行
い。

Sumber: Nakajima (1991: 60)

Terjemahan:

*Koshou ga okiru to, sono shuuri ya genin no kyuumei nado wa hozen
man ga okonai.*

< Ketika terjadi kerusakan, perbaikan ini, investigasi penyebab, dan
lain sebagainya merupakan konservasi terhadap orang dilakukan >

Sumber (Nakajima, 1991: 60)

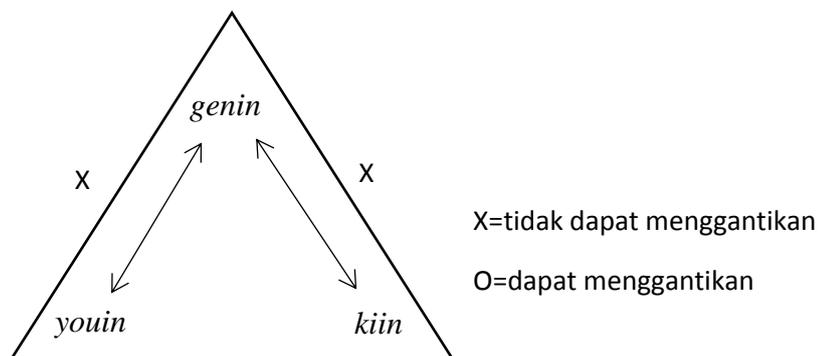
Analisis:

Pada kalimat diatas *genin* mempunyai arti “penyebab” yaitu menjelaskan dilakukannya pencarian penyebab kerusakan (investigasi penyebab) ketika terjadi kerusakan. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan hal yang menjadi sumber penyebab (yang akan dilakukan investigasi) terjadinya kerusakan.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *genin* pada kalimat diatas menyatakan sumber penyebab atas perubahan sesuatu yang akan dilakukan investigasi dan dalam investigasi bisa ditemukan penyebab lain baik itu faktor

penyebab maupun akar penyebab maka *genin* dalam kalimat ini tidak bisa digantikan dengan kata *youin* dan *kiin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 7:

- ⑦ 別れの直前にケンカをして、次に会うのが二カ月後だとしたら、二カ月間も、ずっとイヤな気分を引きずるわけです。場合によっては、それが原因で本当に別れてしまうかもしれません。

Sumber: あいさつの教科書 *Aisatsu no kyoukasho* (2004 : 86)

Terjemahan:

Wakare no chokuzen ni kenka o shite, -ji ni au no ga ni-kagetsu-godato shitara, ni-ka getsu-kan mo, zutto iyana kibun o hikizuru wakedesu. Baai ni yote wa, sore ga genin de hontouni wakarete shimau kamo shiremasen.

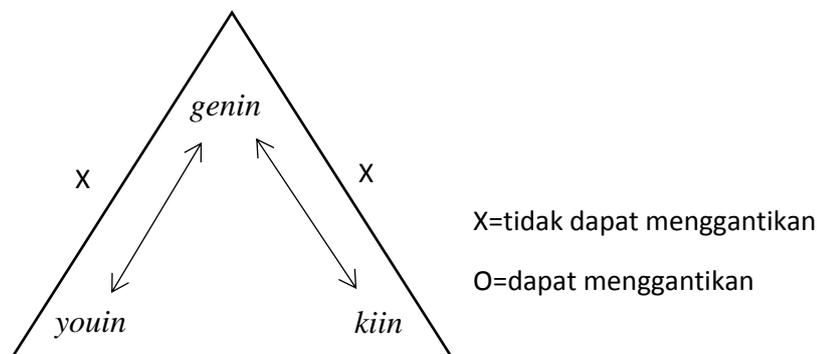
< Bertengkar sebelum berpisah lalu pertemuan berikutnya dua bulan setelahnya, jeda dua bulan itupun, membawa perasaan tidak enak. Hal itu pun mungkin saja menjadi penyebab perpisahan sesungguhnya >

Analisis:

Pada kalimat diatas *genin* mempunyai arti “penyebab” yaitu menjelaskan penyebab perpisahan atas pertengkaran yang telah dilakukan dua bulan yang lalu yang mungkin akan menjadi perpisahan. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan hal yang menyebabkan seseorang melakukan sesuatu dan sebagai sumber terjadinya suatu perubahan.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *genin* pada kalimat diatas menyatakan penyebab suatu hal yang menyebabkan seseorang melakukan sesuatu menimbulkan suatu kejadian dan pada konteks kalimat ini *genin* tidak bisa digantikan dengan *youin* karena bukan perpisahan bukan faktor penyebab utamanya (perkelahian faktor penyebabnya). Begitu juga dengan *kiin* tidak bisa menggantikannya karena perpisahan bukan akar penyebabnya.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 8:

- ⑧ たとえ、迷惑をかけた原因が、一人の社員のミスだとしても、
「わたくしどもの不手際」という言葉を使うことで、一個人にとどまらず「会社全体で重く受け止めています」というニュアンスが出てきます。

Sumber: あいさつの教科書 *Aisatsu no kyokasho* (2004 : 106)

Terjemahan:

Tatoe, meiwaku wo kaketa genin ga, hitori no shain no misuda to shite mo, "watakushi-domo no futegiwa" to iu kotoba o tsukau koto de, ikkijin ni todomarazu "kaisha zentai de omoku uketomete imasu" to iu nyuansu ga dete kimasu.

< Contohnya, penyebab ketidaknyamanan meskipun terjadi kesalahan pahaman kepada seorang karyawan, dengan mengatakan “saya tidak kompeten”, bukan hanya kepada satu orang, namun dapat tercipta nuansa yang dikatakannya “seluruh perusahaan dengan berat meneriamanya”.

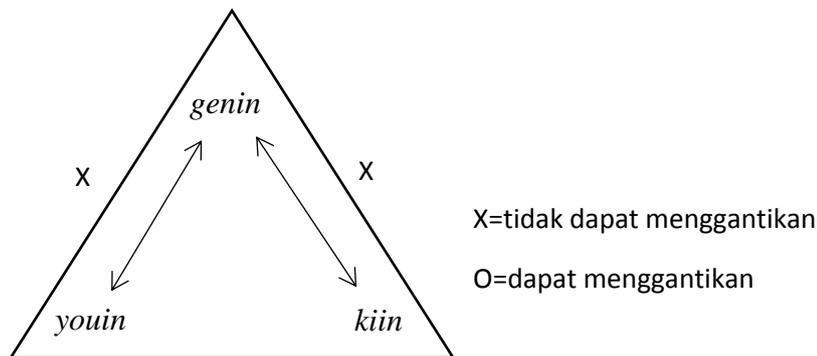
Analisis:

Pada kalimat diatas *genin* mempunyai arti “penyebab” yaitu menjelaskan penyebab ketidaknyamanan yang terjadi atas kesalahan pahaman kepada seorang

karyawan. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan hal yang menyebabkan seseorang melakukan sesuatu.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *genin* pada kalimat diatas menyatakan penyebab suatu hal yang menyebabkan seseorang melakukan sesuatu menimbulkan suatu kejadian dan pada konteks kalimat ini *genin* tidak bisa digantikan dengan *youin* dan *kiin* karena ketidaknyamanan bukan sebagai faktor penyebab dan akar permasalahan yang sesungguhnya.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 9:

⑨ 需要が減ったのが原因だという。

Sumber: *Asahi Shinbun Digital* (2018年4月7日)

Terjemahan:

Juyou ga hetta no ga genin da to iu

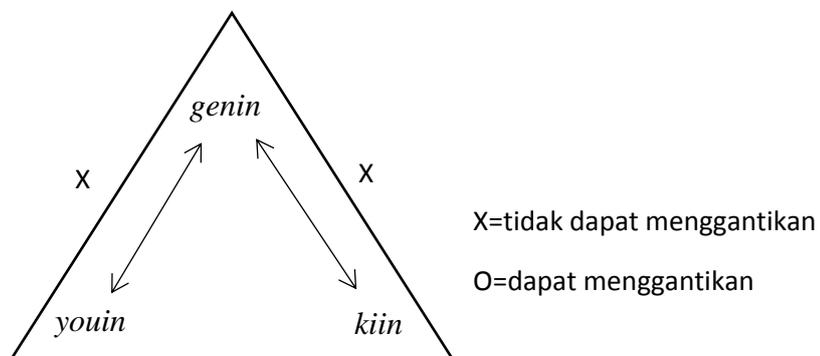
< Dikatakan, permintaan yang berkurang adalah penyebabnya >

Analisis:

Pada kalimat diatas *genin* mempunyai arti “penyebabnya” yaitu menyatakan penyebab atas sumber masalah yaitu permintaan yang berkurang. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan sumber dan pemicu masalah.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *genin* pada kalimat diatas menyatakan hal sumber dan pemicu penyebab yang mengakibatkan munculnya masalah. Pada kalimat tersebut tidak dijelaskan faktor penyebab dan akar penyebabnya maka dari itu kata *genin* ini tidak bisa digantikan dengan kata *youin dan kiin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 10:

- ⑩ いずれも目立った外傷などはなく、府警が身元の確認を進めるとともに、出火原因を調べている。

Sumber: *Asahi shinbun Digital* (2018 年 4 月 7 日)

Terjemahan:

Izure mo medatta gaishou nado wa naku, fukei ga mimoto no kakunin o susumeruto tomoni, shukka gen'in o shirabete iru.

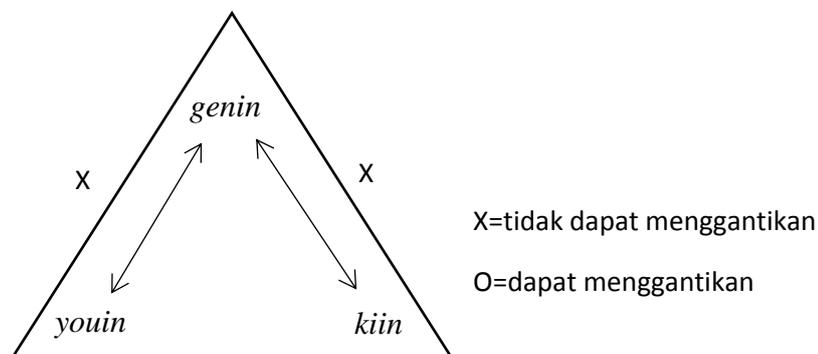
< Tidak ada trauma yang mencolok, dan polisi prefektur memeriksa identitas dan menyelidiki penyebab kebakaran >

Analisis:

Pada kalimat diatas *genin* mempunyai arti “penyebab” yaitu menyatakan penyebab kebakaran yang akan diselidiki oleh polisi. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan sumber dan pemicu masalah (kebakaran)

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *genin* pada kalimat diatas menyatakan hal sumber dan pemicu penyebab yang mengakibatkan munculnya masalah. Pada kalimat tersebut tidak dijelaskan faktor penyebab dan akar penyebabnya maka dari itu kata *genin* ini tidak bisa digantikan dengan kata *youin* dan *kiin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



2. Kata 要因 *youin*

Berikut adalah contoh-contoh kalimat yang menggunakan kata *genin* yang diambil dari Asahi Shinbun Digital dan beberapa sumber lainnya.

Data 11:

- ⑪ 米国産牛肉やコメなどの原材料と人件費が高騰したのが要因という。

Sumber: *Asahi shinbun Digital* (2018 年 2 月 25 日)

Terjemahan:

Beikoku sangyouniku ya kome nado no genzairyō to jinkenhi ga koutou shita no ga youin to iu.

< Bahan-bahan mentah seperti daging sapi, beras dari Amerika Serikat dan Upah yang melambung adalah faktor penyebabnya >

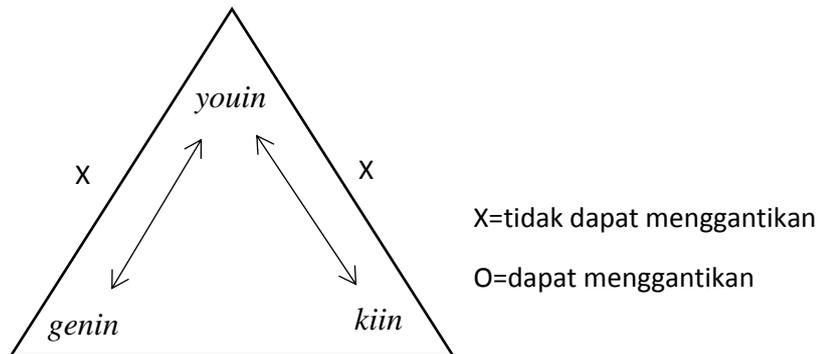
Analisis:

Pada kalimat diatas *youin* mempunyai arti “Faktor penyebabnya” yaitu menyatakan beberapa faktor penyebab (daging sapi, beras dan upah yang melambung tinggi). Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan faktor penyebab sehingga terjadi sesuatu.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *genin* pada kalimat diatas menyatakan karena faktor penyebab itu sesuatu hal terjadi. Dalam kalimat

ini jelas *youin* tidak bisa digantikan dengan kata *genin* dan *kiin* karena sudah jelas komponen maknanya hanya faktor penyebab yang jelas yang ingin disampaikan.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 12:

⑫ そこで以下、日本型不正の起きやすい要因を分析しよう。

Sumber: *Asahi shinbun Digital W* (2017年11月20日)

Terjemahan:

Sokode ika, Nihon-gata fusei no oki yasui youin o bunseki shiyou..

< Dibawah ini, mari kita analisa faktor penyebab mudah terjadinya kecurangan ala Jepang >

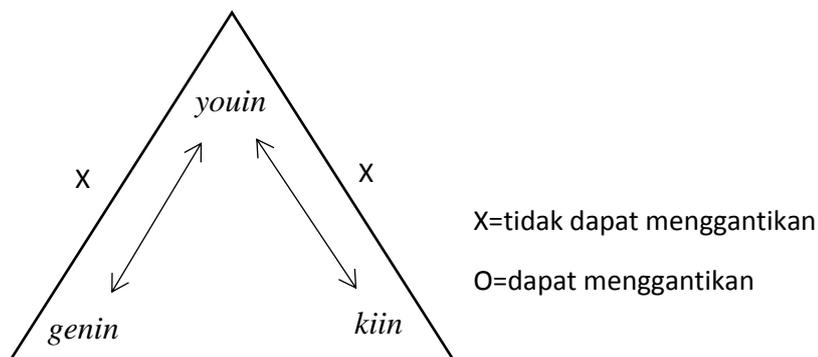
Analisis:

Pada kalimat diatas *youin* mempunyai arti “Faktor penyebab” yaitu menyatakan analisa faktor penyebab yang akan dilakukan untuk mengetahui

kecurangan yang terjadi. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan faktor penyebab sehingga terjadi sesuatu.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *genin* pada kalimat diatas menyatakan karena faktor penyebab itu sesuatu hal terjadi. Dalam kalimat ini jelas *youin* tidak bisa digantikan dengan kata *genin* dan *kiin* karena jelas dinyatakan analisa faktor penyebab yang menyebabkan terjadinya kecurangan yang hanya masuk kedalam komponen makna *youin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 13:

- ⑬ 北米向けの自動車や自動車部品の出荷が増えたことなどが要
因。

Sumber: *Asahi shinbun Digital* (2018 年 4 月 7 日)

Terjemahan:

Hokubei muke no jidousha ya jidousha buhin no shukka ga fueta koto nado ga youin.

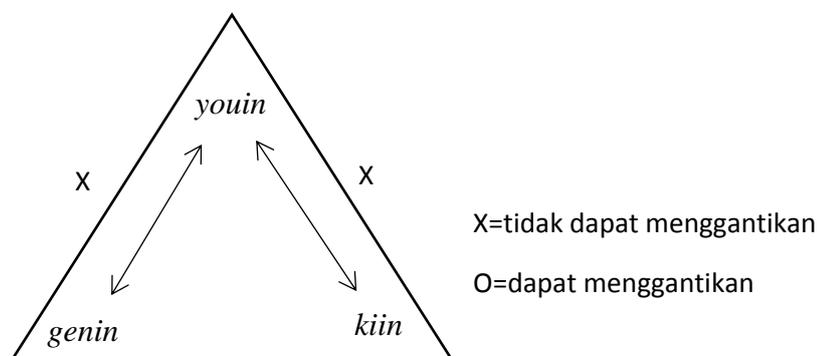
< Meningkatnya Expor Mobil untuk Amerika Utara, Parts kendaraan, dan lainnya adalah faktor penyebabnya >

Analisis:

Pada kalimat diatas *youin* mempunyai arti “Faktor penyebabnya” yaitu menyatakan beberapa faktor penyebab yaitu meningkatnya ekspor mobil dan suku cadang. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan faktor penyebab sehingga terjadinya sesuatu.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *youin* pada kalimat diatas menyatakan karena faktor penyebab itu sesuatu hal terjadi. Dalam kalimat ini jelas *youin* tidak bisa digantikan dengan kata *genin* dan *kiin* karena sudah ada komponen makna *youin* yaitu faktor penyebab yang jelas yang ingin disampaikan.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 14:

- ⑭ これらの要因が重なって、ここでしかできない作物ができる。
 例えば、大原の特産物である赤しそは、香りも風味も格段に
 違う。

Sumber: *Asahi shinbun Digital* (2018 年 4 月 6 日)

Terjemahan:

Korera no youin ga kasanatte, kokode shika dekinai sakumotsu ga dekiru. Tatoeba, oohara no tokusan-monodearu aka shiso wa, kaori mo fūmi mo kakudan ni chigau.

< Faktor faktor ini bertumpuk dan disini hanya bisa tanaman yang tidak berkembang, contohnya Produk spesial Ohara Shiso merah, aroma dan rasanya sangat berbeda. >

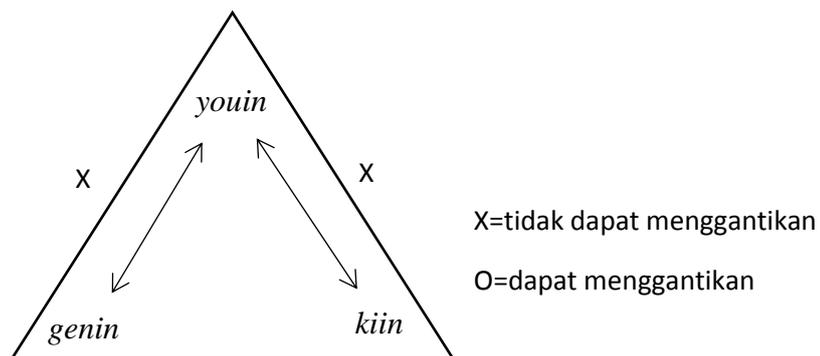
Analisis:

Pada kalimat diatas *korera no youin* mempunyai arti “Faktor faktor ini” yaitu menyatakan beberapa faktor penyebab yang sudah bertumpuk yang mengakibatkan terjadinya sesuatu hal. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan faktor faktor penyebab yang kondisinya beragam sehingga terjadinya sesuatu.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *youin* pada kalimat diatas menyatakan karena ada beberapa faktor penyebab sehingga terjadi sesuatu.

Dalam kalimat ini jelas *youin* tidak bisa digantikan dengan kata *genin* dan *kiin* karena sudah ada komponen makna *youin* yaitu faktor penyebab yang jelas yang ingin disampaikan dan tidak ada komponen makna yang lainnya.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 15:

- ⑮ ホルモンの変化、出産による疲労、子育てへの不安、授乳による睡眠不足といった要因が影響していると考えられるが、なぜ産後になりやすいかはよくわかっていない。

Sumber: *Asahi shinbun Digital* (2018 年 4 月 6 日)

Terjemahan:

Horumon no henka, shussan ni yoru hirou, kosodate he no fuan, junyuu ni yoru suimin fusoku to itta youin ga eikyou shite iru to kangae rareru ga, naze sango ni nari yasui ka wa yoku wakatte inai.

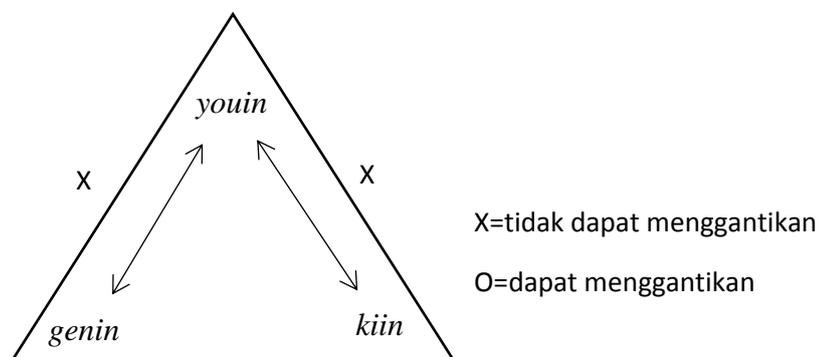
< Faktor penyebab atas perubahan hormon, kelelahan karena melahirkan, kecemasan mendidik anak, kurang tidur karena menyusui yang dianggap mempengaruhi kenapa setelah melahirkan cenderung sulit dipahami >

Analisis:

Pada kalimat diatas *youin* mempunyai arti “Faktor penyebab” yaitu menyatakan perubahan hormon disebabkan oleh faktor kelelahan, kecemasan, dan kurang tidur pasca melahirkan. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan faktor yang terkandung di dalam sesuatu dan menjadi syarat yang menentukan dari keadaan sesuatu tersebut.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *youin* pada kalimat diatas jelas hanya komponen makna *youin* saja yang terkandung (faktor penyebab yang menjadi syarat penentu keadaan) maka dalam hal ini *youin* tidak bisa digantikan dengan *genin* dan *kiin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 16:

⑩ 松本さんによると、完全試合達成には二つの要因があった。

Sumber: *Asahi shinbun Digital* (2018 年 4 月 6 日)

Terjemahan:

Matsumoto-san ni yoru to, kanzenshiai tassei ni wa futatsu no youin ga atta.

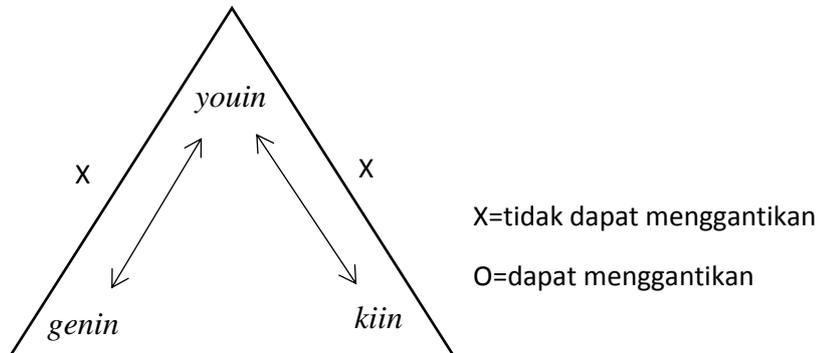
< Menurut Mr Matsumoto ada dua faktor penyebab dalam mencapai permainan yang sempurna. >

Analisis:

Pada kalimat diatas *futatsu no youin* mempunyai arti “Dua faktor penyebab” yaitu menyatakan untuk mencapai kesempurnaan permainan dibutuhkan dua faktor dan bisa disimpulkan faktor tersebut menjadi faktor penting dan menentukan. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan faktor penyebab penting yang menentukan (ada dua faktor).

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *youin* pada kalimat diatas jelas dinyatakan faktor penyebab yang penting yang menentukan dan tidak ada komponen yang lainnya, maka dari itu kata *youin* di sini tidak bisa digantikan dengan *genin* dan *kiin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 17:

- ⑰ 同社は増加の要因として、17年8月にダイヤを改正し、上下線で1日当たり最大34本増便したことや、イベントに応じて臨時便を運行したためと分析している。

Sumber: *Asahi shinbun Digital* (2018年4月5日)

Terjemahan:

Dousha wa zouka no youin to shite, 17 nen 8 gatsu ni daiya wo kaisei shi, jouge-sen de 1 nichi atari saidai 34-hon zoubin shita koto ya, ibento ni oujite rinji-bin wo unkou shita tame to bunseki shite iru.

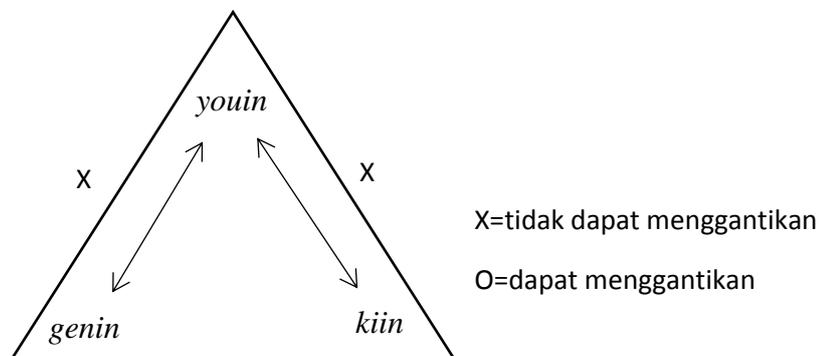
< Sebagai faktor peningkatan, sedang dilakukan analisa karena dioperasikannya penerbangan khusus atas event, revisi dial pada Agustus 2017 dan terjadinya peningkatan pada garis fluktuatif dalam satu hari max 34 penerbangan. >

Analisis:

Pada kalimat diatas *zouka no youin* mempunyai arti “faktor peningkatan” yaitu menyatakan beberapa faktor penyebab atas meningkatnya penerbangan dan akan dilakukan analisa. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan faktor penyebab penting yang menentukan (faktor penyebab beroperasinya saat event, dilakukan juga revisi dial dan meningkatnya penerbangan setiap harinya sampai 34 penerbangan).

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *youin* pada kalimat diatas jelas dinyatakan faktor penyebab yang penting yang menentukan dan tidak ada komponen yang lainnya, maka dari itu kata *youin* di sini tidak bisa digantikan dengan *genin* dan *kiin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 18:

- ⑱ そんなところも「普通の 21 歳の歌手になりたいと人と少しセンスが違いますよね」と、リリーが気に入る要因でもあるようだ。

Sumber: *Asahi shinbun Digital* (2018 年 4 月 4 日)

Terjemahan:

Son'na tokoro mo "futsuu no 21-sai no kashu ni naritai to hito to sukoshi sensu ga chigaimasu yo ne" to, ririi ga kini hairu youin de mo aru youda.

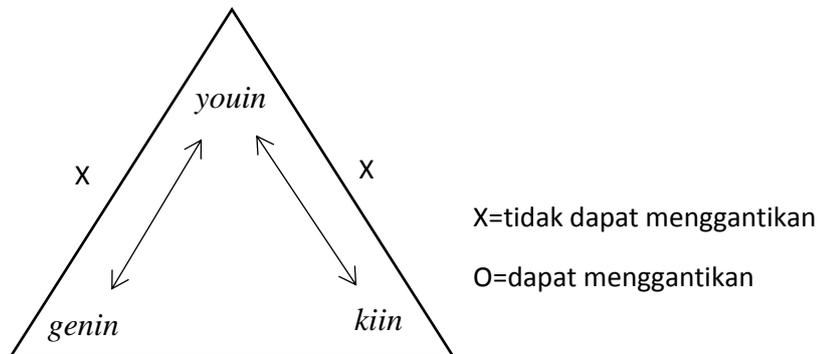
< “biasanya jika ingin menjadi penyanyi pada usia 21 tahun, bukankah sense kepada orang sedikit berbeda” pada sisi itupun sepertinya Lili ada faktor ketertarikan >

Analisis:

Pada kalimat diatas *kini hairu youin* mempunyai arti “faktor ketertarikan” yang menyatakan bahwa ada ketertarikan Lili terhadap faktor penyebab yang biasanya terjadi pada usia 21 tahun ketika ingin menjadi penyanyi dan akan berakibat sense kepada orang lain sedikit berbeda. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan faktor penyebab sesuatu hal terjadi.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *youin* pada kalimat diatas jelas dinyatakan faktor penyebab yang mengakibatkan sesuatu hal terjadi. Kata *youin* ini pada kalimat ini tidak bisa digantikan dengan *genin* karena sudah menyebutkan faktor penyebab dan tidak juga bisa digantikan dengan *kiin* karena tidak ada komponen makna akar penyebab yang diungkapkan.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 19:

- ⑱ J 2 東京ヴから加わったFW高木（22）も、「みんなが伸び伸びプレーできていることが一番」と好発進の要因を分析する。

Sumber: *Asahi shinbun Digital* (2018年3月13日)

Terjemahan:

J 2 Toukyou vu kara kuwawatta FW Takagi (22) mo, "minna ga nobinobi puree dekite iru koto ga ichiban" to kou hasshin no youin wo bunseki suru.

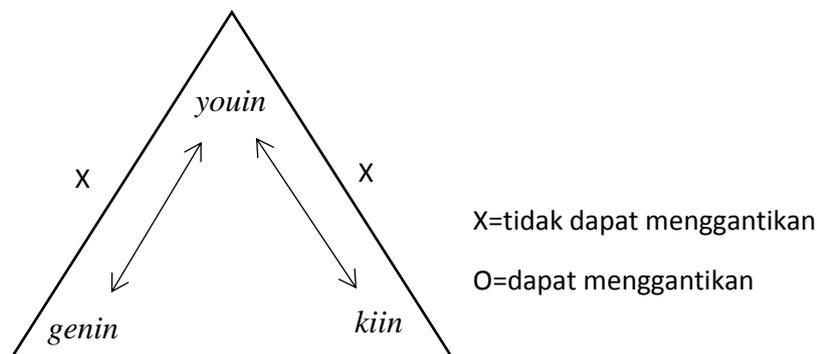
< Dari J2 Tokyo Vu, bergabungnya FW Takagi (22) pun menganalisa faktor peluncuran awal "Semuanya dapat bermain dengan riang, itu yang paling penting" >

Analisis:

Pada kalimat diatas *kou hasshin no youin* mempun yai arti “faktor peluncuran awal” yaitu menyatakan akan menganalisa faktor penyebab dari peluncuran awal FW Takagi. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan faktor penyebab sesuatu hal terjadi

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *youin* pada kalimat diatas jelas dinyatakan faktor penyebab yang yang menimbulkan sesuatu, maka dari itu kata *youin* di sini tidak bisa digantikan dengan *genin* dan *kiin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 10:

㊿ 現在、需給の調整は、気候要因で冷暖房需要が増加したり、

Sumber: The Daily Jakarta Shimbun 2018 年 2 月 26 日

Terjemahan:

Genzai, jukyū no chōsei wa, kikō yōin de reidanbō juyō ga zōka shi tari.

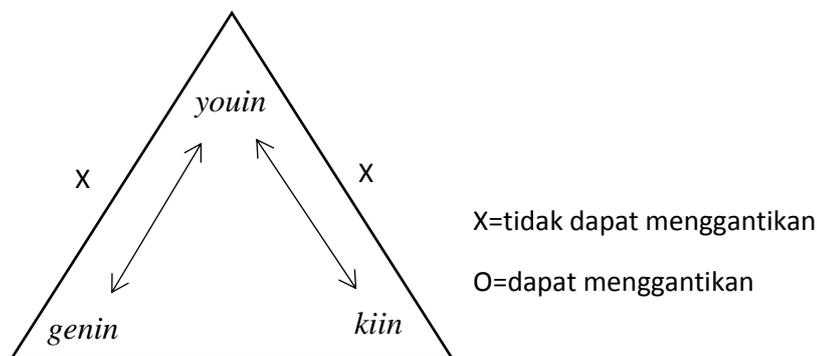
< Pengaturan untuk pasokan dan permintaan kondisi saat ini adalah permintaan AC yang meningkat karena faktor iklim >

Analisis:

Pada kalimat diatas *kikou youin* mempunyai arti “faktor iklim” yaitu menyatakan faktor penyebab iklim yang mengakibatkan permintaan AC meningkat. Kata *genin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang digunakan untuk menjelaskan faktor penyebab sesuatu hal terjadi (faktor penyebabnya iklim dan akibatnya permintaan AC yang meningkat).

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *youin* pada kalimat diatas jelas dinyatakan sebagai faktor penyebab yang mengakibatkan sesuatu hal terjadi, maka dari itu kata *youin* di sini tidak bisa digantikan dengan *genin* dan *kiin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



3. Kata 起因 *kiin*

Berikut adalah contoh-contoh kalimat yang menggunakan kata *kiin* yang diambil dari Asahi Shinbun Digital dan beberapa sumber lainnya.

Data 21:

㊶ これらは、設備から発生しているロスに起因しています。

Sumber: *Asahi shinbun Digital* (2018 年 06 月 16 日)

Terjemahan:

Korera wa, setsubi kara hassei shite iru rosu ni kiin shite imasu

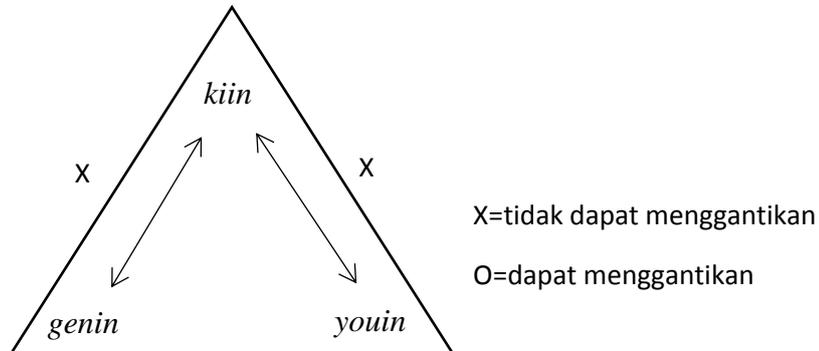
< semua ini, loss yang terjadi disebabkan oleh mesin >

Analisis:

Pada kalimat diatas *kiin shiteiru* mempunyai arti “disebabkan” yaitu menyatakan loss yang terjadi disebabkan oleh mesin yang menjadi penyebabnya. Kata *kiin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang ditambahkan *suru* yang mana digunakan untuk menjelaskan sesuatu terjadi disebabkan oleh hal sesuatu.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *kiin* pada kalimat diatas jelas dinyatakan suatu kejadian (loss) disebabkan oleh penyebab (mesin), maka dari itu kata *kiin* di sini tidak bisa digantikan dengan *genin* dan *youin* karena tidak ada komponen makna *genin* dan *youin* tersebut.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 22:

- ② 労災保険法による補償給付は業務に起因する病気などでなければならぬが、新谷裁判長は、2人で温泉に出かけたことは「私的な出来事」で、業務に起因するものではないとした。

Sumber: *Asahi shinbun Digital* (2018年3月9日)

Terjemahan:

Rousai hokenhou ni yoru hoshou kyuufu wa gyomu ni kiin suru byouki nadodenakereba naranaiga, Shintani saiban-chō wa, 2-ri de onsen ni dekaketa koto wa `shitekina dekigoto' de, gyomu ni kiin suru monode wa nai to shita.

< Menurut undang-undang asuransi kecelakaan kerja, kompensasi pembayarannya yaitu penyakit yang disebabkan oleh pekerjaan

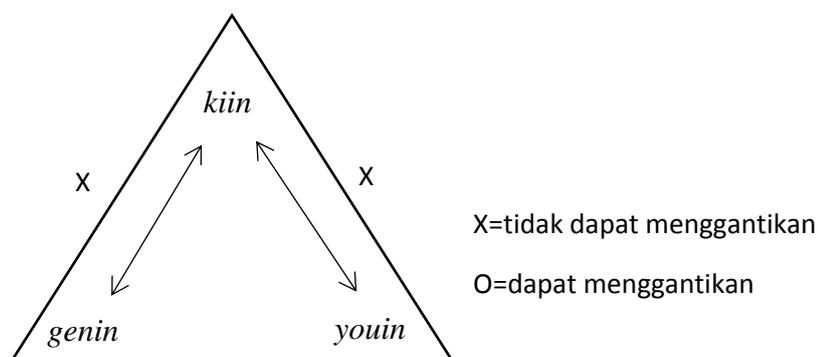
adalah wajib. Ketua Majelis Hakim Shintani pada waktu keluar dari Onsen (urusan pribadi) adalah bukan penyebab dari pekerjaan. >

Analisis:

Pada kalimat diatas ada dua kata *kiin* digunakan 1. *gyoumu ni kiin suru byouki* mempunyai arti “Penyakit yang disebabkan dari pekerjaan” dan 2. *gyoumi ni kiin suru mono* mempunyai arti “penyebab dari pekerjaan” Dari kedua ungkapan tersebut menyatakan sesuatu menjadi penyebab (1. Pekerjaan yang menyebabkan penyakit dan 2. Onsen sebagai alasan bukan penyebab pekerjaan) dimana no 1 penyebab yang menjadi dibayarnya asuransi dan no 2 penyebab yang menjadi tidak dibayarnya asuransi. Kata *kiin* tersebut termasuk *meishi* yang ditambahkan *suru* dan digunakan untuk menjelaskan akar penyebab kejadian suatu hal menjadi penyebab tersebut dari suatu masalah.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *kiin* pada kalimat diatas jelas dinyatakan sebagai akar penyebab hal yang menjadi terjadinya penyebab, maka dari itu kata *kiin* di sini tidak bisa digantikan dengan *genin* dan *youin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 23:

- ② 「国会審議が空転し、混乱しているのは、すべて財務省の対応に起因するものだ」。

Sumber: *Asahi shinbun Digital*_2018年3月9日)

Terjemahan:

“*Kokkai shingi ga kuuten shi, konran shite iru no wa, subete Zaimusou no taiou ni kiin suru monoda”.*

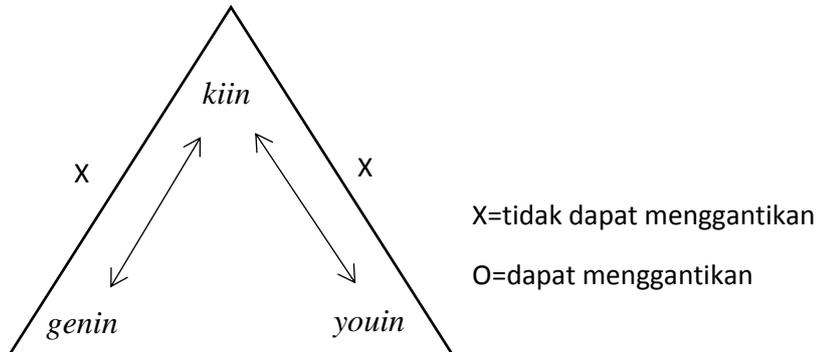
< Akar penyebab Musyawarah Parlemen yang berputar-putar dan membingungkan adalah semua tanggapan dari departemen keuangan. >

Analisis:

Pada kalimat diatas *kiin suru mono da* mempunyai arti “Akar penyebab” yaitu menyatakan penyebab yang membuat musyawarah parlemen berputar-putar. Kata *kiin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang yang ditambahkan *suru* yang digunakan untuk menjelaskan akar penyebab permasalahan.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *kiin* pada kalimat diatas jelas dinyatakan sebagai akar penyebab yang mengakibatkan sesuatu hal terjadi, maka dari itu kata *kiin* di sini tidak bisa digantikan dengan *genin* dan *kiin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 24:

- ④ 「(LGBTに対する) 多くの憎悪と恐れは、知らないことに起因している。知ることで、状況は改善する」と指摘する。

Sumber: *Asahi shinbun Digital* (2018 年 2 月 25 日)

Terjemahan:

“(LGBT ni taisuru) ooku no zou to osore wa, shiranai koto ni kiin shite iru. Shiru koto de, joukyou wa kaizen suru” to shiteki suru.

< Disinyalir “(Mengenai LGBT) banyak ketakutan dan kebencian yang disebabkan karena hal hal yang tidak diketahui. Dengan pengetahuan kondisinya akan dilakukan perbaikan” >

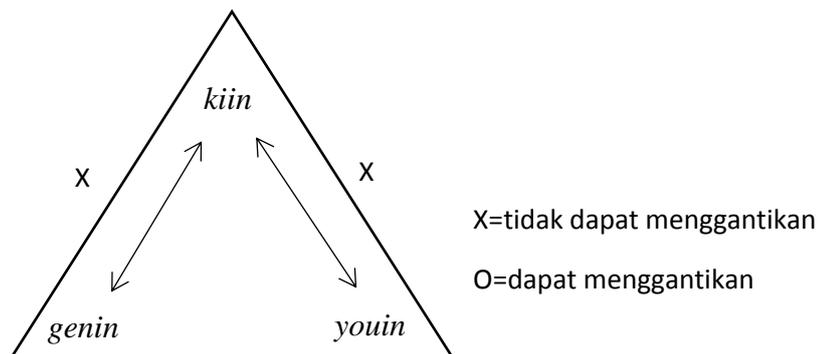
Analisis:

Pada kalimat diatas *kiin shiteiru* mempunyai arti “disebabkan” yaitu menyatakan faktor penyebab ketidak tahuan yang menimbulkan rasa takut dan

benci terhadap LGBT. Kata *kiin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang ditambahkan dengan *suru* untuk menjelaskan kejadian suatu hal menjadi penyebabnya dengan kata lain akar penyebabnya.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *kiin* pada kalimat diatas bisa dijelaskan bahwa Penyebab dari masalah ketakutan dan kecemasan tentunya masih ada faktor lain selain dari rasa ketidak tahuan yang mendasar dan konteks kalimat diatas menjelaskan langsung ke akar penyebabnya yaitu ketidak tahuan, maka dari itu kata *kiin* ini tidak bisa digantikan dengan kata *genin* dan *youin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 25:

㊸ 疾病が放射線に起因する。

Sumber: *Asahi shinbun Digital* (2018 年 3 月 7 日)

Terjemahan:

Shippei ga houshasen ni kiin suru.

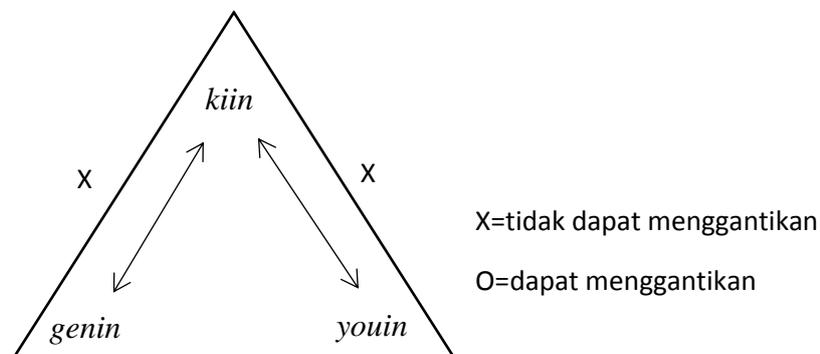
< penyakit yang disebabkan oleh radiasi >

Analisis:

Pada kalimat diatas kata *kiin suru* mempunyai arti “disebabkan” yaitu menyatakan terjadinya radiasi menyebabkan penyakit. Kata *kiin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang ditambahkan *suru* digunakan untuk menjelaskan suatu hal terjadi (radiasi) dan menjadi penyebab (penyakit).

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *kiin* pada kalimat diatas jelas dinyatakan suatu hal terjadi dan menjadi penyebab tersebut yang bisa dikatakan sebagai sumber dan akar permasalahan. Maka kata *kiin* ini tidak bisa digantikan dengan kata *genin* dan *youin* karena pembicaraan tidak ada indikasi menyatakan faktor faktor penyebab yang lain.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 26:

㊸ これが、店舗の業績不振を起因しているのである。

Sumber: *Webronza* (2018年3月3日_10)

Terjemahan:

Kore ga, tenpou no gyouseki fushin wo kiin shite iru nodearu.

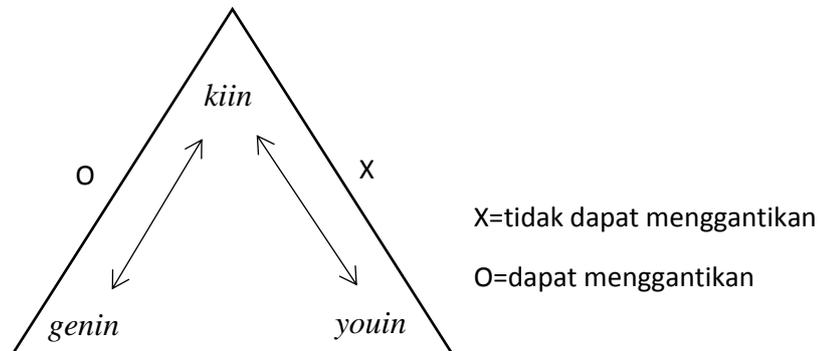
< ini disebabkan kinerja toko yang buruk >

Analisis:

Pada kalimat diatas *kiin shiteiru* mempunyai arti “disebabkan” yaitu menyatakan masalah yang terjadi disebabkan oleh kinerja toko yang tidak bagus. Kata *kiin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang ditambahkan *suru* digunakan untuk menjelaskan suatu masalah yang terjadi (kinerja toko yang tidak bagus) menjadi penyebab (tidak disebutkan apakah kerugian atau tutup).

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *kiin* pada kalimat diatas dinyatakan suatu yang terjadi dan menjadi penyebab, namun konteks kejadian pada kalimat ini jika digali lebih dalam penyebab kinerja toko yang tidak bagus masih ada akar penyebab yang lain misalnya manajemen atau sdm yang tidak bagus, maka dari itu kata *kiin* disini bisa digantikan dengan *genin* karena penyebabnya sumber awalnya tidak disebutkan (*kore ga*) dan hal ini tidak bisa digantikan jika sumber masalah awal disebutkan. Terkait dengan *youin* konteks kalimat ini tidak bisa digantikan karena indikasi sudah mengarah pada sumber penyebab dan akar penyebab permasalahan.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 27:

- ⑳ メーカーによると、こうしたボックスを使用すると、電源タップとプラグにはほこりを寄せ付けないので、ほこりを起因として発火するトラッキング現象の防止に役立つという。

Sumber: *Asahi shinbun Digital* (2018 年 2 月 16 日)

Terjemahan:

Meekaa ni yoru to, koushita bokkusu wo shiyuu suru to, dengen tappu to puragu ni hokori wo yosetsukenai node, hokori wo kiin to shite hakka suru torakkingu genshou no boushi ni yakudatsu to iu.

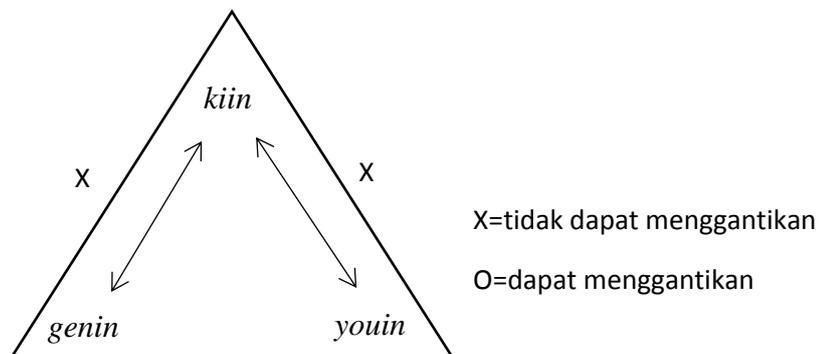
< Menurut produsen dikatakan bahwa, jika menggunakan kota seperti ini, berguna untuk mencegah gejala terbakarnya raking yang disebabkan oleh debu, karena debu tidak menempel pada Plug dan Tap arus listrik >

Analisis:

Pada kalimat diatas *kiin to shiteiru* mempunyai arti “disebabkan oleh” yaitu menegaskan penyebab debu yang dapat mengakibatkan terbakarnya raking jika menempel pada plug dan tap listrik. Kata *kiin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang ditambahkan *suru* digunakan untuk menjelaskan penyebab (debu yang menempel) yang menjadi pemicu awal (kebakaran) dari beragam kejadian yang berantai (misalnya plug yang rusak/ karatan dsb).

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *kiin* pada kalimat diatas jelas dinyatakan sebagai pemicu awal dan juga bisa dikategorikan akar penyebab yang mengakibatkan sesuatu hal terjadi, maka dari itu kata *kiin* di sini tidak bisa digantikan dengan *genin* dan *youin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 28:

㊸ その後は歴史問題などに起因する緊張関係が持続する。

Sumber: *book.asahi.com* (2018 年 2 月 11 日)

Terjemahan:

Sonogo wa rekishi mondai nado ni kiin suru kinchou kankei ga jizoku suru.

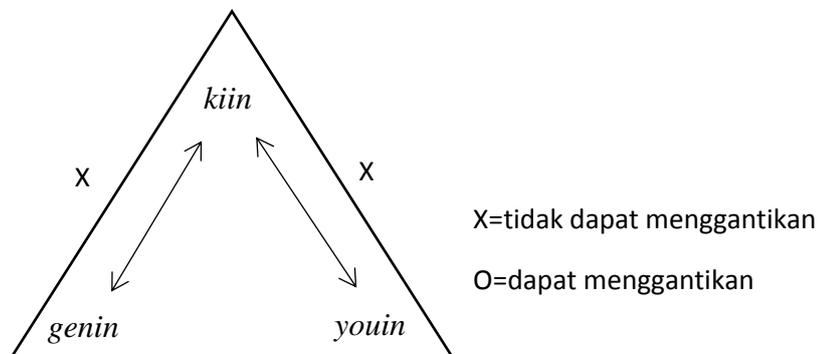
< Setelah itu, penyebab yang berhubungan dengan gugup pada riwayat permasalahan, berkelanjutan >

Analisis:

Pada kalimat diatas *kiin suru kinchou kankei* mempunyai arti “penyebab yang berhubungan dengan gugup” yaitu menyatakan suatu penyebab yang mempunyai keterkaitan dengan akar penyebab yaitu gugup. Kata *kiin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang ditambahkan *suru* digunakan untuk menjelaskan akar penyebab dari suatu permasalahan.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *youin* pada kalimat diatas jelas dinyatakan sebagai akar penyebab yang mengakibatkan sesuatu hal terjadi, maka dari itu kata *kiin* di sini tidak bisa digantikan dengan *genin* dan *youin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 29:

- ⑳ 自分で選ぶと色を誤り、からかわれるから。色覚に起因していた。「恥ずかしいと感じてきた」

Sumber: *Asahi shinbun Digital* (2018 年 06 月 29 日)

Terjemahan:

Jibun de erabu to iro wo ayamari, karakawarerukara. Shikikaku ni kiin shite ita. "Hazukashii to kanjite kita"

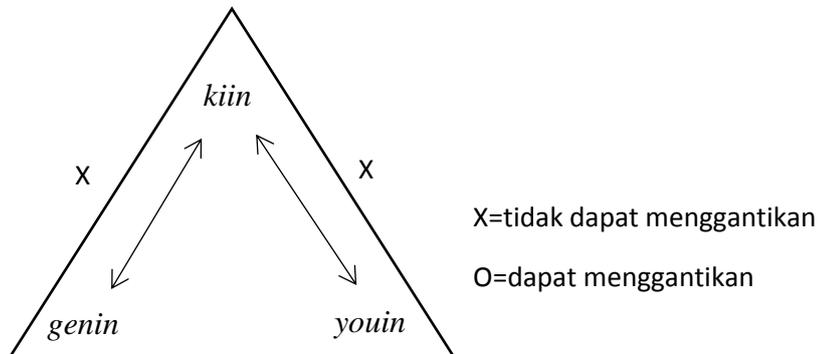
< Jika memilih sendiri salah warna dan diolok-olok. Disebabkan oleh buta warna. (merasa malu) >

Analisis:

Pada kalimat diatas *kiin shiteita* mempunyai arti “disebabkan” yaitu menyatakan penyebab buta warna yang menyebabkan salah warna. Kata *kiin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang ditambahkan *suru* digunakan untuk suatu hal yang terjadi (buta warna sebagai akar penyebab) dan menjadi sumber penyebab yaitu kesalahan memilih warna.

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *kiin* pada kalimat diatas jelas dinyatakan sebagai akar penyebab yang mengakibatkan sesuatu hal atau sumber penyebab terjadi, maka dari itu kata *kiin* di sini tidak bisa digantikan dengan *genin* dan *youin*.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



Data 30:

- ③ 工事を実施している J R 東海は「崩落原因は調査中だが、工事に起因した可能性は否定できない」としている。

Sumber: *Asahi shinbun Digital* (2018 年 6 月 29 日)

Terjemahan:

Kouji wo jisshi shite iru JR Tokai wa "houraku gen'in wa chousa-chuudaga, kouji ni kiin shita kanousei wa hiteidekinai" to shite iru.

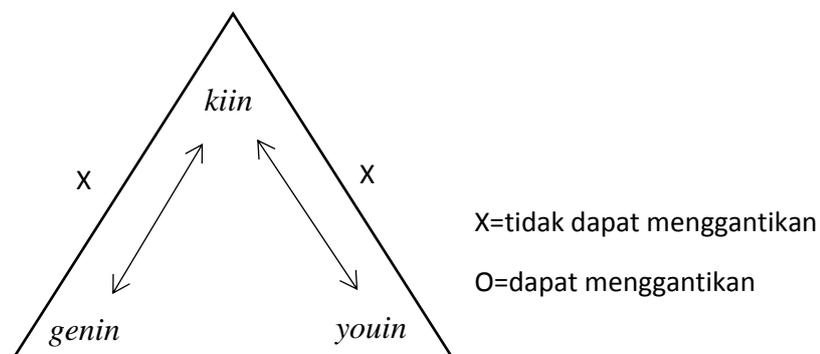
< JR Tokai yang sedang tahap pengerjaan diketahui bahwa "Penyebab keruntuhan sedang dilakukan investigasi, namun kemungkinan penyebab yang telah terjadi pada pengerjaan tidak bisa dipastikan" >

Analisis:

Pada kalimat diatas *kiin shita* mempunyai arti “penyebab yang telah terjadi” yaitu menyatakan akar penyebab dari keruntuhan yang terjadi tidak bisa dipastikan. Kata *kiin* tersebut termasuk kedalam *meishi* yang ditambahkan *suru* digunakan untuk mengungkapkan suatu hal yang terjadi (akar penyebab yang sedang di investigasi) dan menjadikan penyebab (keruntuhan saat pengerjaan).

Selain itu dilihat dari segi komponen maknanya kata *youin* pada kalimat diatas jelas dinyatakan sebagai akar penyebab yang mengakibatkan sesuatu hal terjadi, maka dari itu kata *kiin* di sini tidak bisa digantikan dengan *genin* dan *youin*. karena sudah jelas yang diungkapkan adalah akar penyebab masalah.

4. Gambar hubungan saling menggantikan



C. Interpretasi data

Data yang dianalisis peneliti berjumlah 30 kasus dan hasil interpretasi dari analisis yang telah dilakukan diatas menunjukkan adanya kata yang dapat saling menggantikan dengan kondisi tertentu. Dan untuk lebih jelasnya dapat dilihat pada tabel dibawah ini:

No	Kalimat	Genin	Youin	Kiin
①	段取替えのときの調整ロスと同じよう原因で発生するロスです。	○	—	—
②	これは、部品の影響とか材料の問題ではなく、部品の摩耗、仕上げ精度、組付けのガタなどが原因の場合が多いのです。	○	—	○
③	今、警察が事故の原因を調べている。	○	—	—
④	経済の悪化が原因で、多くの会社が倒産する結果になった。	○	—	—
⑤	病気の原因にはいろいろあるが、ストレスと関係のあるものが少ない。	○	—	—
⑥	故障が起きると、その修理や原因の究明などは保全マンが行い。	○	—	—
⑦	別れの直前にケンカをして、次に会うのが二カ月後だとしたら、二カ月間も、ずっとイヤな気分を引きずるわけです。場合によっては、それが原因で本当に別れてしまうかもしれません。	○	—	—
⑧	たとえ、迷惑をかけた原因が、一人の社員のミスだとしても、「わたくしどもの不手際」という言葉を使うことで、一個人にとどまらず「会社全体で重く受け止めています」というニュアンスが出てきます。	○	—	—

⑨	需要が減ったのが原因だという。	○	—	—
⑩	いずれも目立った外傷などはなく、府警が身元の確認を進めるとともに、出火原因を調べている	○	—	—
⑪	米国産牛肉やコメなどの原材料と人件費が高騰したのが要因という。	—	○	—
⑫	そこで以下、日本型不正の起きやすい要因を分析しよう。	—	○	—
⑬	北米向けの自動車や自動車部品の出荷が増えたことなどが要因	—	○	—
⑭	これらの要因が重なって、ここでしかできない作物ができる。例えば、大原の特産物である赤しそは、香りも風味も格段に違う。	—	○	—
⑮	ホルモンの変化、出産による疲労、子育てへの不安、授乳による睡眠不足といった要因が影響していると考えられるが、なぜ産後になりやすいかはよくわかっていない。	—	○	—
⑯	松本さんによると、完全試合達成には二つの要因があった	—	○	—
⑰	同社は増加の要因として、17年8月にダイヤを改正し、上下線で1日当たり最大34本増便したことや、イベントに応じて臨時便を運行したためと分析している。	—	○	—
⑱	そんなところも「普通の21歳の歌手になりたいと人と少しセンスが違いますよね」と、リリーが気に入る要因でもあるようだ。	—	○	—
⑲	J2東京ヴェルディから加わったFW高木（22）も、「みんなが伸び伸びプレーできていることが一番」と好発進の要因を分析する。	—	○	—

⑳	現在、需給の調整は、気候要因で冷暖房需要が増加したり、	—	○	—
㉑	これらは、設備から発生しているロスに起因しています。	—	—	○
㉒	労災保険法による補償給付は業務に起因する病気などでなければならないが、新谷裁判長は、2人で温泉に出かけたことは「私的な出来事」で、業務に起因するものではないとした。	—	—	○
㉓	「国会審議が空転し、混乱しているのは、すべて財務省の対応に起因するものだ」。	—	—	○
㉔	「(LGBTに対する)多くの憎悪と恐れは、知らないことに起因している。知ること、状況は改善する」と指摘する。	—	—	○
㉕	疾病が放射線に起因する	—	—	○
㉖	これが、店舗の業績不振を起因しているのである	○	—	○
㉗	メーカーによると、こうしたボックスを使用すると、電源タップとプラグにほこりを寄せ付けないので、ほこりを起因として発火するトラッキング現象の防止に役立つという。	—	—	○
㉘	その後は歴史問題などに起因する緊張関係が持続する。	—	—	○
㉙	自分で選ぶと色を誤り、からかわれるから。色覚に起因していた。「恥ずかしいと感じてきた」	—	—	○
㉚	工事を実施しているJR東海は「崩落原因は調査中だが、工事に起因した可能性は否定できない」としている。	—	—	○

Berdasarkan data hasil analisis di atas ditemukan pada No.2 kata *genin* dapat digantikan dengan kata *kiin*. Begitu juga pada data No. 26 kata *kiin* dapat digantikan dengan *genin*. Hal ini dapat disimpulkan kata *genin* bisa saling menggantikan dengan *kiin* pada kondisi tertentu. Sementara untuk kata berdasarkan data analisis tidak ada satupun yang ditemukan untuk bisa saling menggantikan maka bisa disimpulkan kata *youin* tidak bisa saling menggantikan baik itu dengan *genin* maupun *kiin*.

BAB V

KESIMPULAN DAN SARAN

A. Kesimpulan

Sinonim (*ruigigo*) adalah beberapa kata yang memiliki makna yang hampir sama. Salah satu kata bersinonim dalam bahasa Jepang antara lain *genin*, *youin*, dan *kiin*, ketiga kata tersebut memiliki arti yang sama dalam bahasa Indonesia, yaitu “sebab/ penyebab”. Meskipun kata *genin*, *youin*, dan *kiin* memiliki arti atau makna yang sama, tetapi nuansa dan kondisi mana yang disampaikan sedikit berbeda. Setelah dilakukan analisis pada bab sebelumnya, penulis menyimpulkan persamaan dan perbedaan ketiga kata tersebut, yaitu sebagai berikut:

1. Penggunaan kata *genin*, *youin* dan *kiin* meskipun secara makna dalam bahasa Indonesia adalah penyebab namun mempunyai tingkatan yaitu:
 - a. *Genin*: Digunakan untuk menyatakan Penyebab secara umum atau garis besarnya saja.
 - b. *Youin*: digunakan untuk menyatakan penyebab yang lebih mengarah pada faktor-faktor yang mendorong masalah terjadi.
 - c. *Kiin*: digunakan untuk menyatakan penyebab yang lebih mengarah pada akar permasalahan ataupun pemicu awal masalah.

Jika dicontohkan dalam sebuah masalah adalah: Terjadinya kebakaran di sebuah toko yang menghancurkan semua bangunan dan isinya yang disebabkan oleh meledaknya kompor akibat terjadi kebocoran.

Genin → Penyebab kebakaran kompor meledak

Youin → Penyebab kompor meledak (apakah faktor selang yang bocor, pemasangan selang yang kurang sempurna dsb)

Kiin → Penyebab dari salah satu faktor penyebab (penyebab selang yang bocor karena dimakan tikus, penyebab pemasangan yang kurang sempurna karena salah pasang, dsb)

2. Terkait dengan persamaan dan perbedaan

Jika dilihat dari sisi persamaan dari ketiga kata tersebut adalah sama sama digunakan untuk mengungkapkan penyebab dari suatu masalah atau kondisi. Sedangkan perbedaannya adalah tingkatan penyebab ketika dilihat dari rentetan masalah atau kejadian.

Komponen perbedaan	Genin	Youin	Kiin
Penyebab	○	×	×
Faktor penyebab	×	○	×
Akar penyebab	×	×	○

3. Kata benda *genin*, *youin*, dan *kiin* tidak selalu dapat saling menggantikan karena tingkatan kondisi berbeda. Ketika menggunakan kata *genin* bisa digantikan dengan *kiin* ketika penyebab secara umum yang disampaikan menjurus pada akar penyebab dari suatu masalah. Begitu juga kata *kiin* ketika kondisi penyebab yang diutarakan tidak menyebutkan penyebab secara sumber atau umum bisa digantikan dengan *genin*. Sedangkan untuk kata *youin* tidak bisa saling menggantiakan satu sama lain karena *youin* mempunyai makna faktor penyebab dari suatu masalah.

B. Saran

Sebagai tindak lanjut dari penelitian ini, maka peneliti mengungkapkan saran bagi beberapa pihak, sebagai bahan masukan yang semoga bermanfaat. Saran yang hendak disampaikan adalah sebagai berikut:

1. Bagi Mahasiswa.
 - a. Pahami secara makna dengan baik ketika ingin menggunakan kata yang bersinonim.
 - b. Banyak latihan penggunaan dari kata yang telah dipahami baik secara lisan maupun tulisan.
2. Bagi Para pengajar
 - a. Ketika melakukan pembelajaran khususnya kata ruigigo kepada mahasiswa harus dengan pemahaman makna yang mendasar agar mudah dipahami oleh mahasiswa.

- b. Banyak berikan latihan kepada mahasiswa untuk mudah mengingat dan memahami.

3. Bagi Perpustakaan STBA JIA

- a. Memperbanyak buku-bukunya terkait dengan ilmu Linguistik Jepang agar Mahasiswa mudah untuk mencari sumber ilmu.
- b. Daftar buku yang ada di Perpustakaan JIA sebisa mungkin dibuatkan sistem pencarian yang otomatis agar mudah dicari ketika dibutuhkan.

DAFTAR ACUAN

- Asahi Shinbun Digital* (2018 年 4 月 7 日)
- Chaer. (2015). *Linguistik Umum*. Jakarta. Rineka Cipta.
- Eriko. (2010). *Mimi Kara Oboeru Nihongo Nouryoku Shiken Goi Toreninggu*. Tokyo: Aruku.
- Haruhiko. (1989). *Nihongo Dai Jiten*. Japan: Kadonsha International.
- Ichikawa. (2011). *Hinshitsu kanri*. Tokyo: Natsume.
- Ichiro. (1991). *Kotoba no Imi Hajimete De au Imiron no Sekai Ichi*. Tokyo: Kabushiki Kaisha Kyousei.
- Kanda (2008). *Reikai Gakushu Kokugo*. Tokyo: Kindaiti.
- Lions. (1987). *Language And Linguistics*. Tokyo Iwanami Shoten.
- Matsura (1994). *Kamus Bahasa Jepang Indonesia*. Kyoto: Kyoto Sangyo University Press.
- Muroyama. (1989). *Ruigigo Katsuyou Jiten*. Japan: Dohen Sei Hon.
- Noboru (2009). *New Approach Japanese Intermediate Course*. Tokyo: Gobun Kenkyusha Oyanagi.
- Nomoto (1988). *Kamus Pemakaian Bahasa Jepang Dasar*. Jakarta: Pusat Pendidikan Bahasa Jepang Lembaga Bahasa Nasional Jepang.
- Sudjianto. (2004). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc
- Sugimoto. (2004). *Aisatsu Kyoukasho*. Tokyo: Chukei Publishing Company.
- Sutedi. (2014). *Dasar-Dasar Linguistik Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Tatsuo. (1985). *Ruigigo Jiten*. Tokyo: Dohen Sei Hon
- Tjandra. (2016). *Semantik Jepang*. Jakarta: Bina Nusantara.
- Verhaar. (2010). *Asas Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

RIWAYAT HIDUP PENULIS



Nama : Martadinata
 Tempat, Tanggal Lahir : Bekasi, 17 Maret 1978
 Alamat : Perum Griya Setu Permai Blok D6/ No.28
 RT011/012 Desa Ciledug,
 Kecamatan Setu, Bekasi

Riwayat Pendidikan Formal

SDN TAMAN HARAP1984-1990
 SMPN BANTAR GEBANG1990-1993
 STMN 1 BEKASI.....1993-1996
 STBA JIA BEKASI2013-2018

Riwayat Pekerjaan

PT. FUKSUKO KOGYO INDONESIA.....1996-2018



SEKOLAH TINGGI BAHASA ASING JIA

Jalan Cut Muthia Raya No. 30 No.Telp/Fax : (021) 8822727

KOTAMADYA BEKASI

KARTU BIMBINGAN SKRIPSI

NAMA MAHASISWA : Martadinata
NIM/NPM : 043131.520133.042
PROGRAM STUDI : Sastra Jepang
JUDUL SKRIPSI : Analisis perbedaan Penggunaan kata Genin Yoin, Kiri yang mempunyai makna "Penyebab" dalam kalimat Bahasa Jepang
NAMA PEMBIMBING II : Siti Nur Isnaini, M.Pd.

NO	TANGGAL BIMBINGAN	MATERI BIMBINGAN	TANDA TANGAN PEMBIMBING
1	20-03-2018	Bab I	[Signature]
2	15-05-2018	Bab I Revisi	[Signature]
3	04-06-2018	Bab I Revisi dan Bab II	[Signature]
4	16 07-2018	Revisi Bab IV	[Signature]
5	18-07-2018	Bab III	[Signature]
6	23-07-2018	Revisi bab III	[Signature]
7	26-07-2018	Bab IV	[Signature]
8	27-07-2018	Revisi Bab IV	[Signature]
9	30-07-2018	Bab V	[Signature]
10	31-07-2018	Revisi Bab V & finishing	[Signature]
11			
12			
13			
14			
15			
16			